STEREO CASSETTE TAPE RECORDER
STEREO-CASSETTENTONBANDGERÄT
MAGNETOPHONE A CASSETTE

GF-9191H
GF-9191HB

SHARP

Please read these Operating Instructions carefully before using your recorder. Proper operation of this recorder is quite simple, and you should become acquainted with all its features.

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie Ihr neues Gerät in Betrieb nehmen. Obwohl die Handhabung äußerst einfach ist, empfehlen wir Ihnen dennoch, dieses Heft genau durchzulesen.

Lisez attentivement ces instructions avant de vous servir de votre nouveau magnétophone pour cassettes. Le maniement de cet appareil est très simple et il est recommandé que vous appreniez à connaître toutes ses caractéristiques.

OUTSTANDING FEATURES

- The APSS (Auto Program Search System) locates the music cue during fast-forward or rewind operation.
- Thanks to the employment of a high quality magnetic head (a narrow gap head with the slit of only 1.5μ), frequency response is remarkably increased.
- Large output of MPO 13000mW (6500mW + 6500mW, AC operation) assures high-fidelity reproduction.

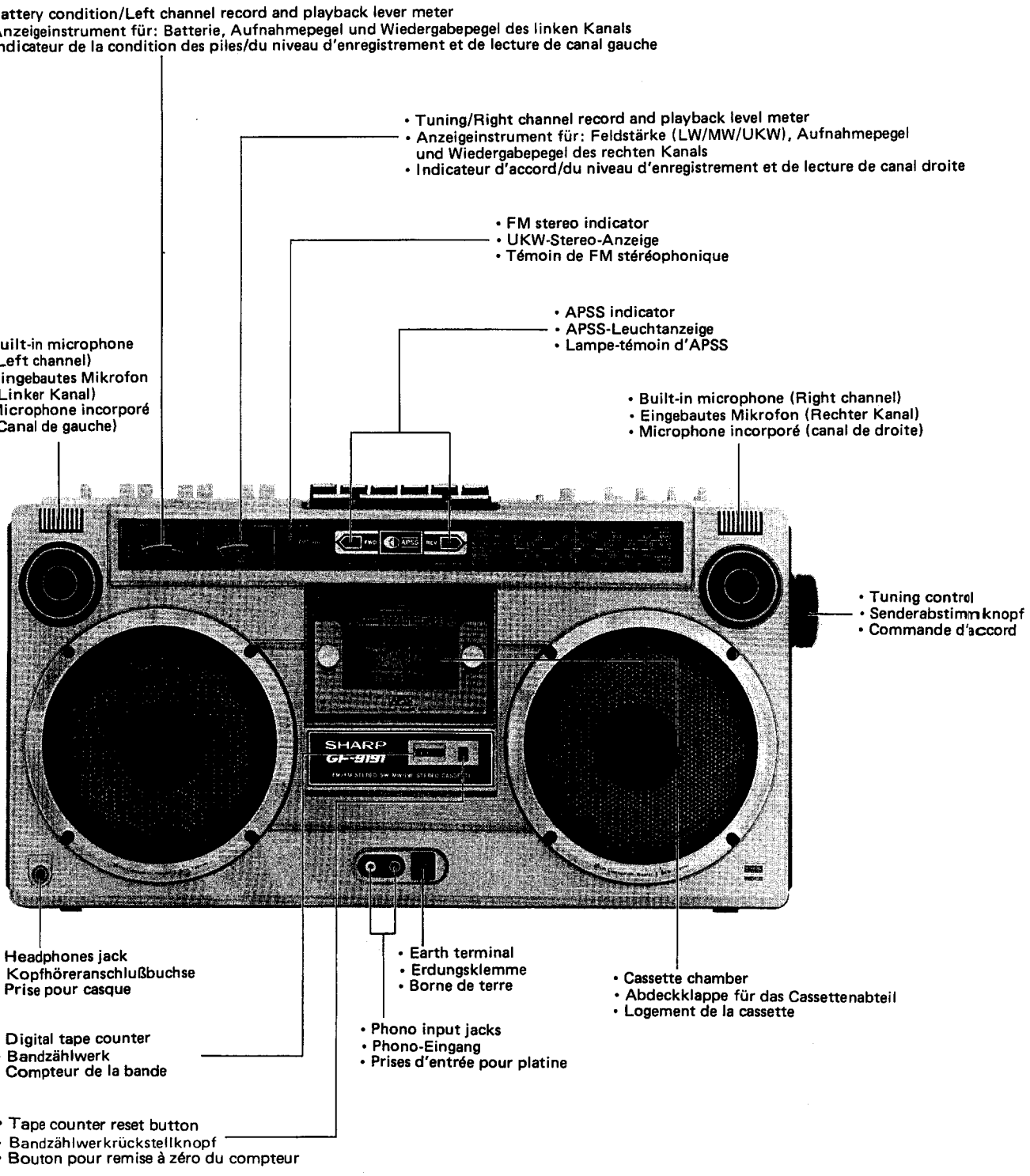
BESONDERE MERKMALE

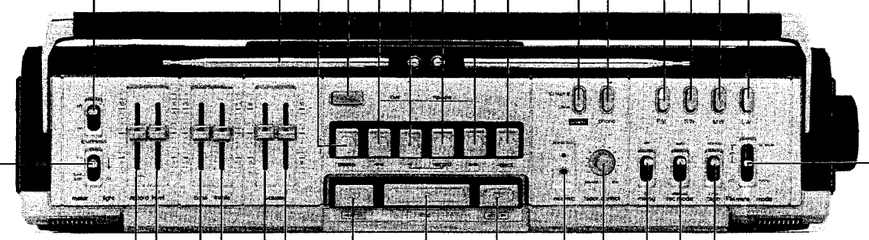
- Das APSS (Automatisches Programmsuchsystem) sucht die Programmstartstelle während der Vorlauf- oder Rücklauf-Betriebsart.
- Dank der Benutzung eines hochwertigen Magnetkopfes (mit kleinem Schlitz von 1,5 Mikron) wird der Frequenzgang erstaunlich vergrößert.
- Große Ausgangsleistung von 13000mW (6500mW + 6500mW, Musik-Ausgangsleistung bei Netzbetrieb) und eine neturgetreue Klangwiedergabe.

CARACTERISTIQUES

- Le perfectionnement, l'APSS (Dispositif de recherche automatique du programme) permet la sélection rapide des programmes sur les cassettes pendant l'opération pour l'avance rapide et le retour.
- Grâce à l'emploi d'une tête magnétique de haute qualité (une tête à entrefer étroit avec la rainure de seulement 1,5 microns) la réponse de fréquence est remarquablement augmentée.
- La sortie puissante de 13000mW (6500mW + 6500mW, puissance musicale, fonctionnement sur courant secteur) permet la reproduction de haute fidélité.

NAMES OF PARTS
BEZEICHNUNG DER ELEMENTE
NOMENCLATURE DES PIECES


• Battery condition/Left channel record and playback lever meter
• Anzeigeinstrument für: Batterie, Aufnahmepegel und Wiedergabepegel des linken Kanals
• Indicateur de la condition des piles/du niveau d'enregistrement et de lecture de canal gauche
• Tuning/Right channel record and playback level meter
• Anzeigeinstrument für: Feldstärke (LW/MW/UKW), Aufnahmepegel und Wiedergabepegel des rechten Kanals
• Indicateur d'accord/du niveau d'enregistrement et de lecture de canal droite
• FM stereo indicator
• UKW-Stereo-Anzeige
• Témoin de FM stéréophonique
• APSS indicator
• APSS-Leuchtanzeige
• Lampe-témoin d'APSS
• Built-in microphone (Left channel)
• Eingebautes Mikrofon (Linker Kanal)
• Microphone incorporé (Canal de gauche)
• Built-in microphone (Right channel)
• Eingebautes Mikrofon (Rechter Kanal)
• Microphone incorporé (canal de droite)
• Tuning control
• Senderabstimmknopf
• Commande d'accord
SHARP
GF-9191
• Headphones jack
• Kopfhöreranschlußbuchse
• Prise pour casque
• Earth terminal
• Erdungsklemme
• Borne de terre
• Cassette chamber
• Abdeckklappe für das Cassettenabteil
• Logement de la cassette
• Digital tape counter
• Bandzählwerk
• Compteur de la bande
• Phono input jacks
• Phono-Eingang
• Prises d'entrée pour platine
• Tape counter reset button
• Bandzählwerkrückstellknopf
• Bouton pour remise à zéro du compteur



- Playback key
- Wiedergabetaste
- Touche de lecture

- Fast forward/cue key
- Vorlauf-/Übertragungsbefehl-Taste
- Touche d'avance rapide/sondage

- Space insertion button
- Redigiertaste
- Bouton d'insertion de segments blancs

- Pause key
- Pausentaste
- Touche de pause

- FM/SW aerial
- UKW/KW-Stabantenne
- Antenne FM/OC

- Loudness switch
- 'LOUDNESS'-Schalter
- Compensateur physiologique

- Meter selector/Dial light switch
- Meter-/Skalenbeleuchtungs-Schalter
- Sélecteur d'indication de mesureur/ Commutateur d'éclairage cadran

- Record level controls
- Aufnahmepegelregler
- Commandes de niveau d'enregistrement

- Bass control
- Baßregler
- Commande des graves

- Treble control
- Hochtonregler
- Commande des aigus

- Volume controls
- Lautstärkeregler
- Commandes du volume

- Forward APSS key
- APSS-Vorlauftaste
- Touche d'avance APSS

- Stop key
- Stopp-Taste
- Touche d'arrêt

- Record key
- Aufnahmetaste
- Touche d'enregistrement

- Rewind/Review key
- Rücklauf-/Nachprüfung-Taste
- Touche de retour/Revue

- Eject key
- Auswurftaste
- Touche d'éjection

- Power switch
- Netzschalter
- Commutateur d'alimentation

- Function selector
- Funktionswahlschalter
- Sélecteur de fonctions

- Mode selector/FM muting switch
- Betriebsartwahl-/UKW-Muting-Schalter
- Sélecteur de mode/Commutateur de réglage silencieux de la FM réglage silencieux de la FM

- Tape selector
- Tonbandwahlschalter
- Sélecteur de bande

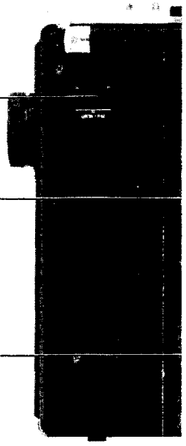
- ALC (Automatic level control)/Manual switch
- ALC (Automatische Aussteuerung)-Schalter
- Commutateur ALC (Contrôle automatique de niveau d'enregistrement)/Manuelle

- Mixed recording/reproducing switch
- Gemischte Aufnahme/Wiedergabe-Schalter
- Commutateur d'enregistrement/reproduction de mixage

- Fader control
- Überblendregler
- Commande du fondu

- Microphone jack for mixed recording/reproducing
- Mikrofonanschlußbuchse fur gemischte Aufnahme/Wiedergabe
- Prise de microphone pour enregistrement/reproduction de mixage

- Reverse APSS key
- APSS-Rücklauftaste
- Touche de retour APSS



- FM external aerial socket
- UKW-Außenantenneanschlußbuchse
- Douille pour antenne FM extérieure

- External microphone jack
- Außenmikrofonanschlußbuchse
- Prise pour microphone extérieur

- Remote control jack
- Fernsteuerungsbuchse
- Prise de télécommande

- External
- Gleichstr
- Prise d'er

SHAR-07125 / DRUCK1

- Record key
- Aufnahmetaste
- Touche d'enregistrement

- Rewind/Review key
- Rücklauf-/Nachprüfung-Taste
- Touche de retour/Revue

- Eject key
- Auswurftaste
- Touche d'éjection

- Power switch
- Netzschalter
- Commutateur d'alimentation

- Function selector
- Funktionswahlschalter
- Sélecteur de fonctions

- Mode selector/FM muting switch
- Betriebsartwahl-/UKW-Muting-Schalter
- Sélecteur de mode/Commutateur de réglage silencieux de la FM
réglage silencieux de la FM

- Tape selector
- Tonbandwahlschalter
- Sélecteur de bande

- ALC (Automatic level control)/Manual switch
- ALC (Automatische Aussteuerung)-Schalter
- Commutateur ALC (Contrôle automatique de niveau d'enregistrement)/Manuelle

- Mixed recording/reproducing switch
- Gemischte Aufnahme/Wiedergabe-Schalter
- Commutateur d'enregistrement/reproduction de mixage

- Fader control
- Überblendregler
- Commande du fondu

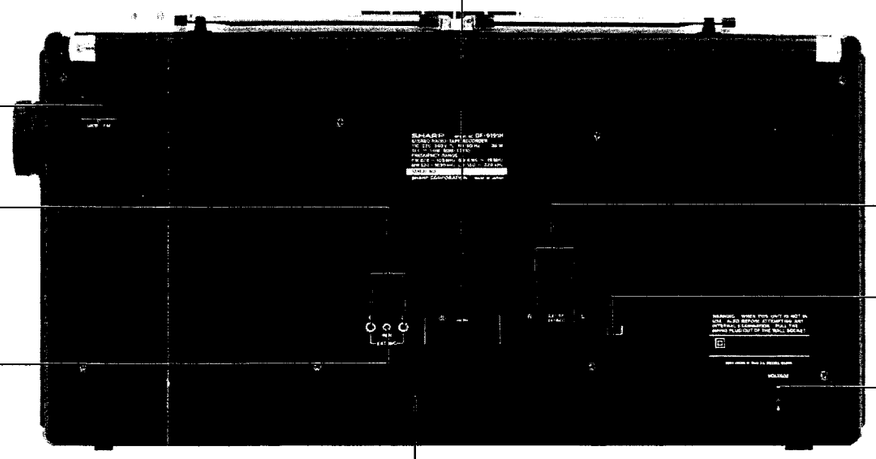
- Microphone jack for mixed recording/reproducing
- Mikrofonanschlußbuchse fur gemischte Aufnahme/Wiedergabe
- Prise de microphone pour enregistrement/reproduction de mixage

- Reverse APSS key
- APSS-Rücklauftaste
- Touche de retour APSS

- Record/playback socket (DIN)
- Aufnahme/Wiedergabebuchse (DIN)
- Douille pour enregistrement/lecture (DIN)

- FM external aerial socket
- UKW-Außenantenneanschlußbuchse
- Douille pour antenne FM extérieure

- External microphone jack
- Außenmikrofonanschlußbuchse
- Prise pour microphone extérieur



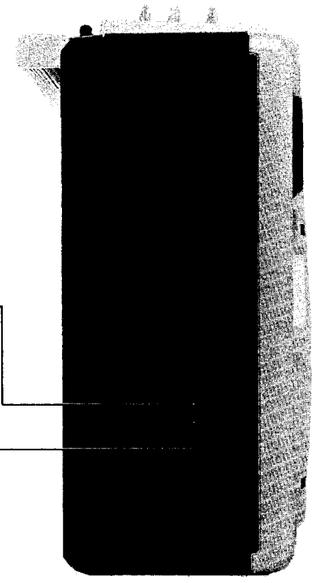
- External speaker sockets
- Außenlautsprecheranschlußbuchsen
- Douilles pour haut-parleur extérieur

- Beat cancel switch
- 'Beat-Cancel'-Schalter
- Commutateur de suppression de bourdonnement

- Remote control jack
- Fernsteuerungsbuchse
- Prise de télécommande

- Mains voltage selector
- Netzspannungswähler
- Sélecteur de la tension de courant secteur

- Battery compartment
- Batteriefach
- Compartiment pour piles



- Mains socket
- Netzeingangsbuchse
- Douille pour secteur

- External DC power jack
- Gleichstrom-Eingangsbuchse
- Prise d'entrée de courant continu extérieur

PREPARATION FOR USE
VORBEREITUNGEN ZUR INBETRIEBNAHME
PREPARATIFS AVANT UTILISATION

MAINS VOLTAGE SELECTION

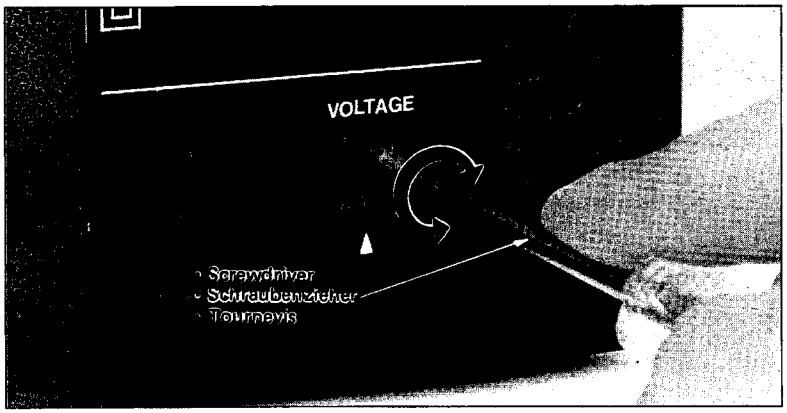
Check the preset voltage before connecting the mains plug to a mains outlet. If the setting is different from your local supply mains voltage, the VOLTAGE selector must be re-set as follows. Rotate the VOLTAGE selector by using a screwdriver so that your local voltage number can be seen.

EINSTELLEN DER NETZSPANNUNG

Vor Inbetriebnahme des Gerätes, d.h. bevor das Netzkabel mit einer Netzsteckdose verbunden wird, ist unbedingt zu überprüfen, ob der Spannungswähler (rückseitig angebracht) auf die örtliche Netzspannung eingestellt ist. Ist dieses nicht der Fall, müssen Sie den Spannungswähler mit Hilfe eines Schraubenziehers drehen, bis die für Ihre örtliche Spannung benötigte Voltzahl erscheint. (110/220/240V)

CHANGEMENT DE LA TENSION DE COURANT SECTEUR

N'oubliez pas de vérifier la tension pré-réglée avant de brancher la fiche d'alimentation sur la prise de courant secteur. Si la tension de votre réseau ne correspond pas, réglez comme suit au moyen du sélecteur de tension (VOLTAGE): Faites tourner le sélecteur de tension en utilisant un tournevis de manière que vous trouviez le nombre de la tension locale.



OPERATION WITH MAINS

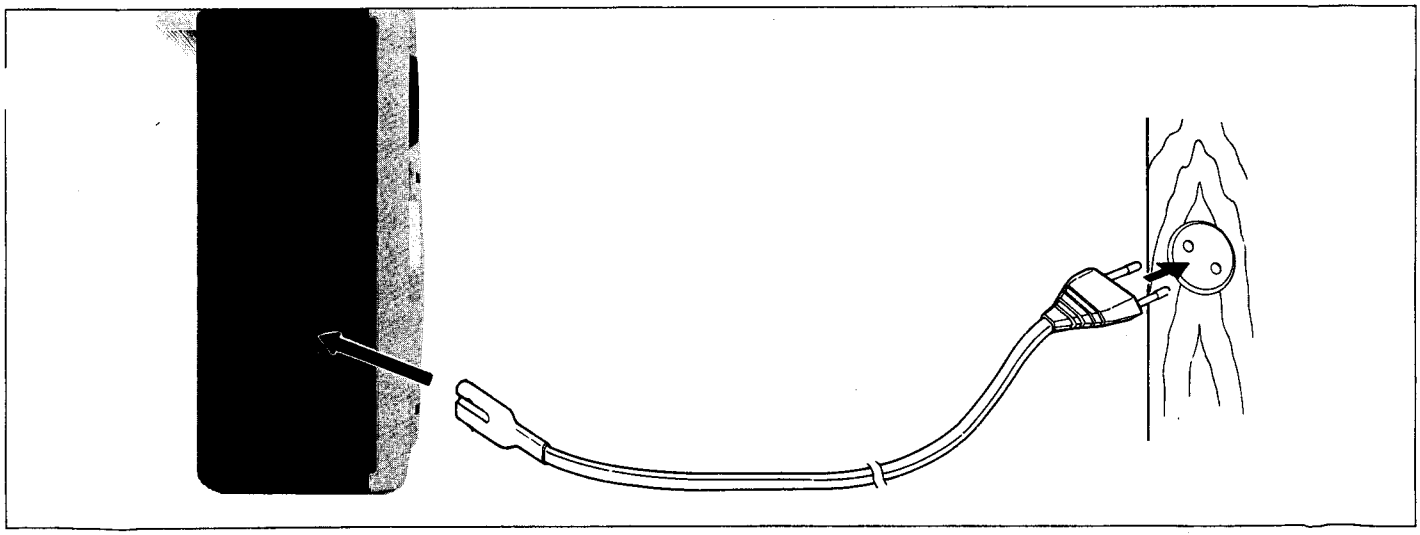
Insert the mains cord plug into AC INPUT socket of this recorder and the other end of mains plug into a wall socket (110V, 220V or 240V).
The power source will then be changed from built-in batteries to mains.

NETZBETRIEB

Verbinden Sie die Netzeingangsbuchse (AC INPUT) mit dem Netzsteckdose (110V, 220V oder 240V) mit Hilfe des Netzkabels. Die Umschaltung von Gleichstrom auf Wechselstrom erfolgt dann automatisch.

FONCTIONNEMENT SUR COURANT SECTEUR

Branchez l'une des extrémités du cordon sur la douille de courant secteur (AC INPUT) de cet appareil et l'autre sur la prise pour secteur (110V, 220V ou 240V). Le changement des pile sur le courant secteur se fait automatiquement.



DENNA APPARAT ÄR ANSLUTEN TILL 220V VÄXELSTRÖM NÄR STICKPROPPEN ÄR INSKJUTEN I VÄGGUTTAGET.
FÖR ATT FULLSTÄNDIGT KOPPLA IFRÅN APPARATEN V.G. DRAG UT STICKPROPPEN.

BATTERY OPERATION

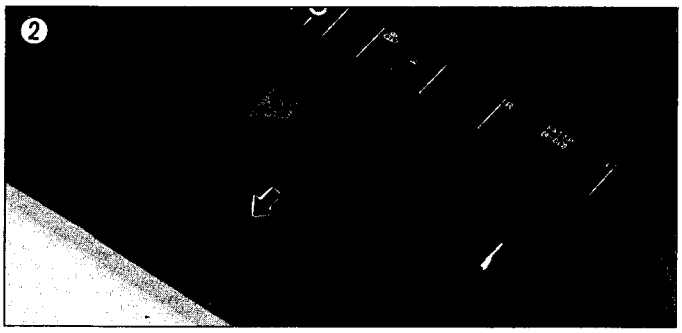
1. Remove the mains lead connector from the side of the set.
2. Remove the battery compartment cover.
3. Install ten UM/SUM-1 (R20) batteries into the compartment.
4. Replace the battery compartment cover. The set is now ready for use.

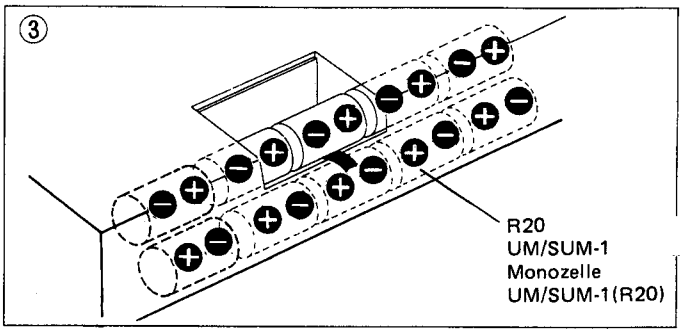
BATTERIEBETRIEB

1. Entfernen Sie den Netzkabelstecker vom Gerät.
2. Entfernen Sie den Batteriefachdeckel.
3. Setzen Sie zehn Monozellen (oder die gleichwertigen) in das Batteriefach ein.
4. Setzen Sie den Batteriefachdeckel in die ursprüngliche Stelle. Das Gerät ist dann betriebsbereit.

FONCTIONNEMENT SUR PILES

1. Retirez le connecteur pour le fil de courant secteur du côté de l'appareil.
2. Retirez le couvercle du compartiment des piles.
3. Installez dix piles UM/SUM-1 (R20) dans le compartiment.
4. Remettez le couvercle du compartiment des piles.
   L'appareil est alors prêt à être utilisé.





Note:

* Battery leakage can cause considerable damage to electronic and mechanical parts. It is strongly advised that all exhausted batteries be removed as soon as possible and extra precautions taken by simply removing the batteries when the unit will not be used again for any lengthy period.
* If dust is deposited between the battery and battery terminals, their contacts become imperfect, possibly preventing the unit from operating. Be sure to keep their contacting part always clean.

Anmerkung:

* Um Beschädigungen des Gerätes zu vermeiden, sollten Sie, falls Sie es über eine längere Zeitraum nicht betreiben, die Batterien herausnehmen. Die Batterien müssen ebenfalls herausgenommen werden, falls sie leer sind; andernfalls kann Flüssigkeit auslaufen und wichtige Teile des Gerätes beschädigen.
* Kommt Staub zwischen Batterien und Batterienklemmen, wird der Kontakt schlecht, und das Gerät funktioniert möglicherweise nicht. Halten Sie daher die Kontakte immer sauber.

Remarque:

* Quand le magnétophone n'est pas utilisé pendant une période prolongée ou bien quand les piles sont usées, enlevez-les pour éviter des dégâts qui peuvent se produire quand des fuites de l'éléctrolyte ont lieu.
* Si de la poussière se dépose entre les piles et leur bornes, les contacts deviennent défectueux et l'appareil risque de ne plus fonctionner. Il ne faut donc pas oublier de maintenir ces contacts en état de parfaite propreté.

CHECKING BATTERY CONDITION

The battery condition/meter (VU/BATTERY) indicates the battery consumption. When checking the battery consumption, use the following procedures:

1. Set the power switch to " ⏻ /tape".
2. Set the volume controls at "0".
3. Depress play key (◂).
4. Check the VU/BATTERY meter while pushing the meter switch to "tune/batt".
5. When the pointer is in the white range, the battery voltage is normal. If the pointer is in the red range, the battery is weak or bad. Replace the batteries with new ones immediately.

PRÜFUNG DES BATTERIEZUSTANDES

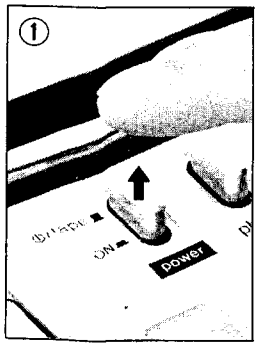
Das Batteriezustandsmeter (VU/BATTERY) zeigt an, wie sehr Batterien verbraucht sind. Bei der Prüfung der Batterie gehen Sie wie folgt vor:

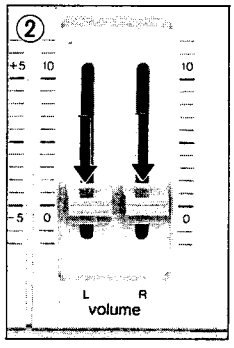
1. Stellen Sie den Netzschalter (power) auf " ⏻ /tape".
2. Stellen Sie den Lautstärkeregler auf die "0" Stellung.
3. Drücken Sie die Wiedergabetaste (◂).
4. Prüfen Sie das Batteriezustandsmeter (VU/BATTERY), indem Sie den Schalter des Meters auf "tune/batt" stellen.
5. Wenn die Zeiger auf dem Weiß-Bereich steht, ist die Batteriespannung normal. Wenn die Zeiger auf dem Rot-Bereich steht, sind die Batterien schwach oder schlecht. Wechseln Sie die Batterien gegen die neuen unmittelbar aus.

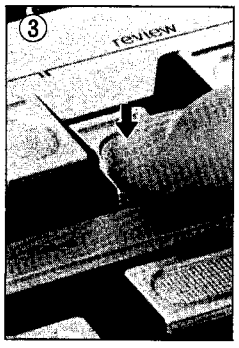
VERIFICATION DE LA CONDITION DES PILES

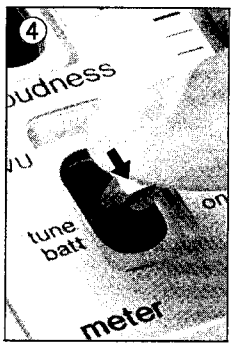
L'indicateur de la condition des piles (VU/BATTERY) indique la condition des piles. Quand vous contrôlez la condition des pil procédez comme suit:

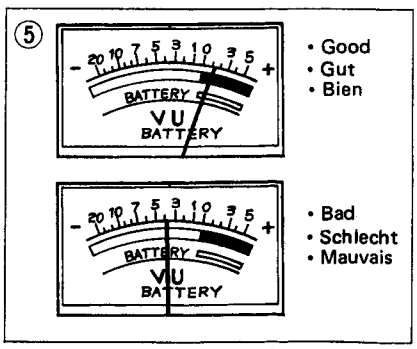
1. Mettez le commutateur "power" sur la position " ⏻ /tape".
2. Mettez les commandes de volume sur "0".
3. Enfoncez la touche de lecture (◂).
4. Vérifiez l'indicateur VU/BATTERY tout en faisant glisser le commutateur de mesureur (meter) sur la position "tune/batt".
5. Quand l'aiguille est dans l'espase blanc, la condition des piles est bonne. Si elle est dans l'espace rouge, la tension des piles est réduite et remplacez immédiatement les piles.











CASSETTE SELECTION

The quality and condition of the cassette tapes you use will have a direct effect on the performance of this unit.
Low quality tapes are prone to breakage and stretching. And a broken tape can easily become entangled with the drive mechanism causing major damage. Stretched tapes will run at uneven speeds and will distort anything recorded on them.

A cassette whose tape is loosely wound is also potentially dangerous. Slack should be tightened before the cassette is used. Insert a pencil in one of the drive wheel openings of the cassette and turn until the tape is tight.

WÄHLEN DER CASSETTE

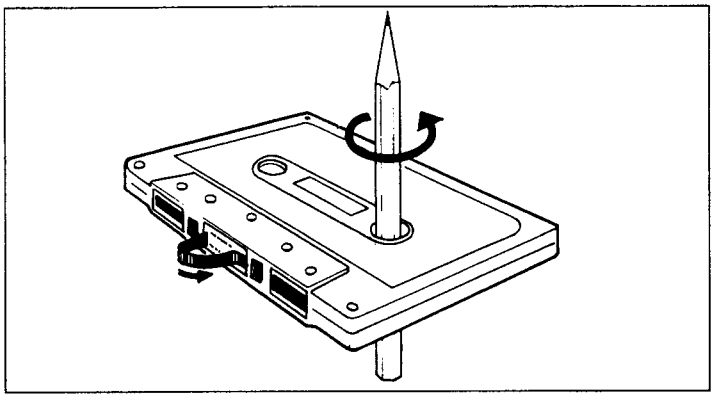
Die Qualität und der Zustand der zu verwendenden Cassettentonbänder haben direkten Einfluß auf die Leistung dieses Gerätes.
Ein Tonband von geringer Qualität wird leicht beschädigt und ausgedehnt. Und ein beschädigtes Tonband verwickelt sich leicht in den Tonbandantriebsmechanismus, dadurch schwere Beschädigungen verursacht werden. Ein ausgedehntes Tonband läuft bei ungleichmäßigen Geschwindigkeiten und verzerrt aufgenommene Inhalte. Eine Cassette, deren Tonband lose ist, ist auch potential gefährlich.

Das lose Tonband sollte vor dem Verwenden der Cassette gestrafft werden. Setzen Sie einen Bleistift in eine von Antriebsrollenöffnungen der Cassette ein und drehen Sie ihn, bis das Tonband straff wird.

SELECTION DE LA CASSETTE

La qualité des cassettes utilisées et la condition dans laquelle se trouvent celles-ci exerceront une influence directe sur le rendement de l'appareil.
Les bandes de qualité médiocre sont enclines à se rompre ou à s'étirer. Et une fois rompue la bande, celle-ci peut s'emmêler facilement dans le mécanisme d'entraînement provoquant un dommage très grave. Les bandes étirées marcheront à vitesses irrégulières et termineront par déformer tout ce qui a été enregistré dans celles-ci.

Une cassette dont la bande est enroulée sans serrer provoque aussi un danger possible. Avant d'utiliser la cassette, il faut bien resserrer la bande. Indroduisez un crayon dans l'une des ouvertures des roues d'entraînement et tournez jusqu'à ce que la bande soit tendue.



LOADING OR UNLOADING A CASSETTE

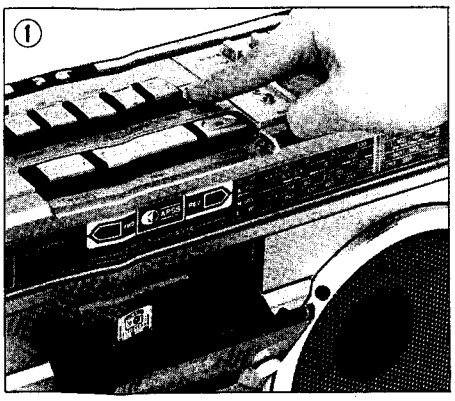
1. Open the cassette chamber by pushing the eject key.
2. Insert a cassette tape (furnished) into the cassette chamber as illustrated in the figure. When recording or reproducing the side "A" (or "1"), place the side "A" (or "1") of the cassette toward you. For using the side "B" (or "2") invert the cassette.
3. Shut the cassette chamber door with your fingers.
4. When unloading cassette, open the cassette chamber by pushing the eject key and remove the cassette with the fingertips.

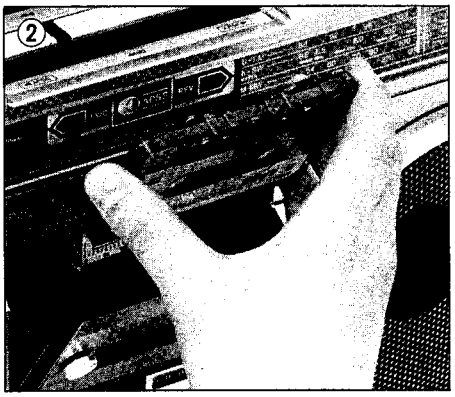
LADEN ODER ENTLADEN EINER CASSETTE

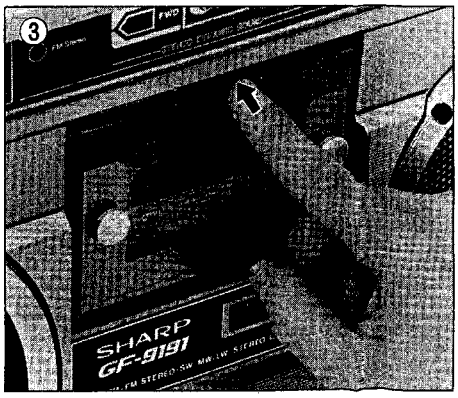
1. Öffnen Sie die Abdeckung des Cassettenabteils, indem Sie die Auswurftaste (eject) drücken.
2. Schieben Sie die Tonbandcassette, wie in Abbildung dargestellt, in das Cassettenabteil ein.
   Zum Aufnehmen oder zur Wiedergabe der mit "A" (oder "1") bezeichneten Seite der Cassette muß die Seite gegen Sie gerichtet werden. Zum Gebrauch der Seite "B" (oder "2") ist die Cassette umgekehrt einzulegen.
3. Nachdem die Cassette eingesetzt ist, schließen Sie das Cassettenabteil von Hand zu.
4. Wollen Sie die Cassette herausnehmen, öffnen Sie die Abdeckung des Cassettenabteils, indem Sie die Auswurftaste drücken, und holen Sie die Cassette mit den Fingerspitzen heraus.

INSERTION OU ENLEVEMENT DES CASSETTES

1. Ouvrez le logement de cassette en poussant la touche d'éjection (eject).
2. Insérez une cassette à bande (fournie) dans le logement de cassette comme illustré dans la figure.
   Lorsqu'on enregistre ou qu'on reproduit le côté "A" (ou "1"), placez le côté "A" (ou "1") de la cassette vers vous. Pour utiliser le côté "B" (ou "2"), retournez la cassette.
3. Fermez le volet du logement de cassette avec les doigts.
4. Pour enlever la cassette, ouvrez le logement de la cassette en pressant la touche d'éjection et extrayez cette dernière du bout des doigts.



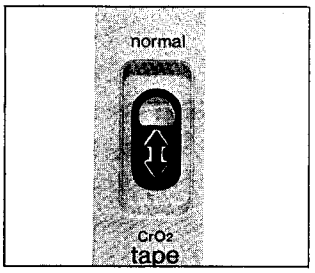




TAPE SELECTOR
This unit has been factory-adjusted to the characteristics of SHARP cassette tapes.
When using commercially available cassette tapes with this unit, switch the tape selector to the proper position according to the following table.

TONBANDWAHLSCHALTER
Das Gerät ist vor der Lieferung so eingestellt worden, daß es zu der Eigenschaft der SHARP Cassettentonbänder am besten paßt.
Beim Verwenden verkäuflicher Cassettentonbänder stellen Sie den Tonbandwahlschalter je auf eine gewünschte Stellung gemäß der folgenden Tabelle.

SELECTEUR DE BANDE
Cet appareil a été réglé à l'usine afin qu'il soit le plus approprié aux caractérisques des bandes à cassette SHARP.
Si, avec cet appareil, on utilise des autres bandes qui se trouvent disponibles sur le marché, mettez le sélecteur de bande sur la position correcte suivant la table ci-dessous.

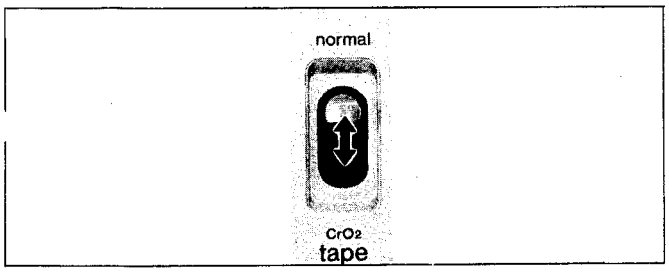


• Brand • Marke • Marque	• Type of tape • Bandtyp • Type de bande	• Position of the switch • Stellung des Schalters • Position du commutateur	
		• Recording • Aufnahme • Enregistrement	• Playback • Wiedergabe • Lecture
SHARP	C-60P/C-90P	normal	normal
	C-60UD/C-90UD		
	C-60CR/C-90CR	CrO_2	CrO_2
MAXELL	LN-C-60/C-90	normal	normal
	UD C-60/C-90		
	UDXL C-60/C-90		
	CR C-60/C-90	CrO_2	CrO_2
BASF	C-60LH/C-90LH	normal	normal
	C-60LH SUPER		
	C-90LH SUPER		
	C-60CR/C-90CR	CrO_2	CrO_2
	FERROCHROM C-60/C-90	normal	CrO_2
AGFA	STD C-60/C-90	normal	normal
	C-60CR/C-90CR	CrO_2	CrO_2
	CRAFT C-60/C-90	normal	CrO_2
SCOTCH	C-60LH/C-90LH	normal	normal
	C-60HD		
	C-60LN		
	MASTER C-60		
	CLASSIC C-60/C-90	normal	CrO_2
TDK	SD C-60/C-90	normal	normal
	SA C-60/C-90	CrO_2	CrO_2
SONY	C-60/C-90	normal	normal
	C-60HF/C-90HF		
	C-60 DUAD/C-90 DUAD	normal	CrO_2
	C-60CR/C-90CR	CrO_2	CrO_2
FUJI FILM	FL C-60/C-90	normal	normal
	FM C-60/C-90		
	FX C-60/C-90		
	FC C-60/C-90	CrO_2	CrO_2
MEMOREX	STD C-60/C-90	normal	normal
	CR C-60/C-90	CrO_2	CrO_2

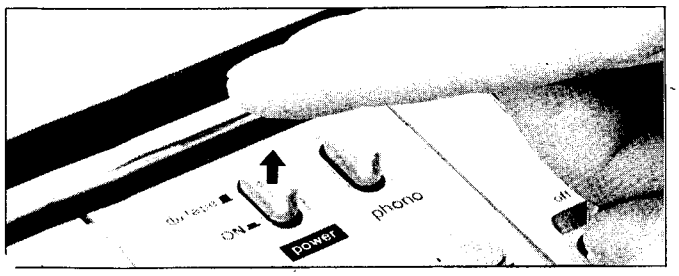
PLAYBACK OF RECORDED TAPES
WIEDERGABE BESPIELTER TONBÄNDER
LECTURE DES BANDES PRE-ENREGISTREES

1. Load a cassette according to the paragraph 'LOADING OR UNLOADING A CASSETTE' on page 8.
1. Setzen Sie gemäß dem unter LADEN ODER ENTLADEN EINER CASSETTE (Seite 8) beschriebenen Vorgehen ein bespieltes Band ein.
1. Chargez une cassette selon les instructions du paragraphe 'INSERTION OU ENLEVEMENT DES CASSETTES' à la page 8.

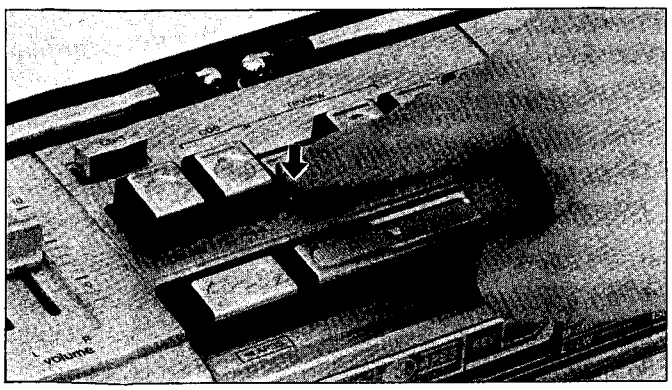
2. Switch the tape selector. (Refer to the paragraph TAPE SELECTOR on page 9.)
2. Stellen Sie den Tonbandwahlschalter ein. (Siehe Abschnitt TONBANDWAHLSCHALTER auf Seite 9.)
2. Mettez le sélecteur de bande sur la position correcte. (Reportez-vous au paragraphe SELECTEUR DE BANDE à la page 9.)



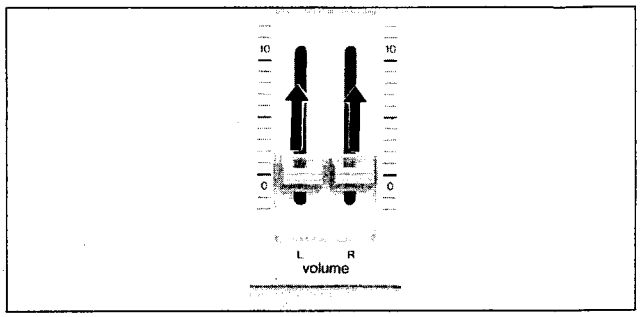
3. Set the power switch to " ⏻ /tape".
3. Stellen Sie den Netzschalter (power) auf " ⏻ /tape."
3. Mettez le commutateur d'alimentation sur la position " ⏻ /tape".



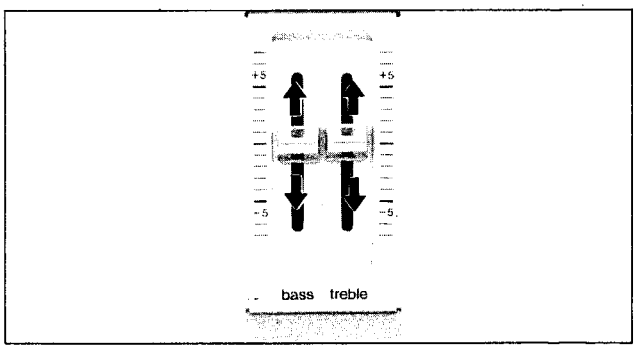
4. Depress the play key (◄).
   The unit will start playing the tape.
4. Drücken Sie die Wiedergabetaste (◄) herunter, wodurch der Wiedergabevorgang eingeleitet wird.
4. Abaissez la touche de lecture (◄).
   L'unité commencera à jouer la bande.



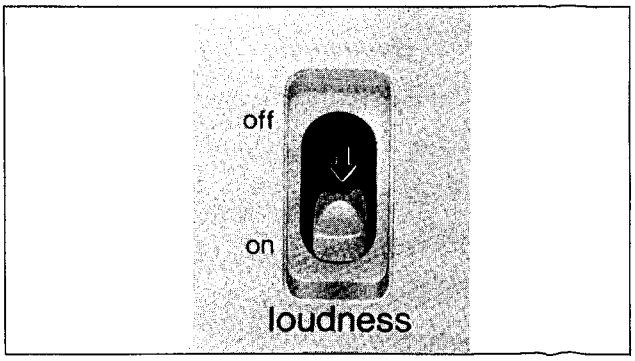
5. Adjust the volume control to your comfortable listening level.
5. Stellen Sie den Lautstärkeregler (volume) nach Ihrem Geschmack ein.
5. Réglez les commandes de volume (volume) pour un niveau d'écoute agréable.



6. Adjust the tone quality by the bass and treble controls. With these controls, the frequency is most flat at the position center, is most emphasized at the position "+5" and is most deemphasized at the position "–5".
6. Stellen Sie die Klangfarbe mit Hilfe der Klangregler für Bässe (bass) und Höhen (treble) ein. Wenn sich dieser Regler in Mittelstellung befinden, sind die Frequenzen am flachsten, und auf der Stellung "+5" werden sie am meisten angehoben und auf der Stellung "–5" am meisten deakzentuiert.
6. Réglez la tonalité au moyen des commandes graves (bass) et aigues (treble). Avec ces commandes, la fréquence est au plus plat à la position centrale, plus accentuée à la position "+5" et plus désaccentuée à la position "–5".



7. When listening to the sound while reducing its volume to some degree, set the loudness switch to "on" for compensation of bass and treble deficiencies.
7. Um eine gehörrichtige Wiedergabe, d.h. eine Anhebung der tiefen und hohen Frequenzen bei kleiner Lautstärke zu erreichen, stellen Sie den "loudness"-Schalter auf die "on" Stellung.
7. Lors de l'écoute à faible volume, mettez le compensateur physiologique (loudness) sur la position "on" afin de compenser les déficiences des graves et des aigus.



8. Set the mode selector to "mono", stereo or "st. wide" according to your taste. Ordinarily it is preferred to set the selector to the position "stereo".
   - mono: Stereophonic signal is changed to monophonic one and sound will come from the center between the right and left speakers.
   - stereo: Stereophonic sound will come with a stereo tape and mono sound will come with a monaural tape.
   - st. wide: Stereophonic signal is widened by the matrix circuit in the set (wide stereo range).

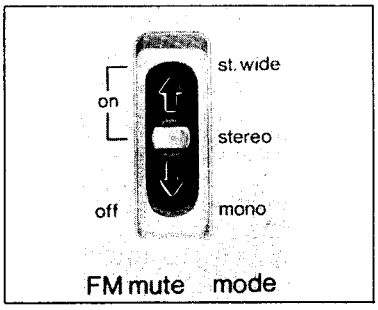
Note:
Monophonic signal is not widened even if the selector is set to "st. wide".

8. Stellen Sie den Betriebsart-Wahlschalter (mode) je nach Ihrem Geschmack auf "mono", "stereo" oder "st. wide". Normalerweise sollte der Wahlschalter auf die Stellung "stereo" gestellt werden.
   - mono: Das stereofonische Signal wird in ein monofones verwandelt und die Klangwiedergabe erfolgt zwischen dem rechten und linken Lautsprecher.
   - stereo: Bei einem Stereo-Band erfolgt die Klangwiedergabe stereofonisch und bei einem monauralen Band monofon.
   - st. wide: Das stereofonische Signal wird durch die in das Gerät eingebaute Matrizenschaltung gespreizt (großer Stereo-Bereich).

Zur Beachtung:
Das monofone Signal wird selbst bei Einstellung des Wahlschalters auf "st. wide" nicht gespreizt, d.h. es wird unverändert wiedergegeben.

8. Réglez le sélecteur de mode sur la position "mono", "stereo" ou "st. wide" selon votre goût. Généralement, on préfère régler le sélecteur de mode sur la position "stereo".
   - mono: Un signal stéréophonique est changé en monophonique et les sons viendront au centre, entre les haut-parleurs de droite et de gauche.
   - stereo: Le son stéréophonique proviendra d'une bande stéréo, alors que le son monophonique sera celui d'une bande mono.
   - st. wide: Le signal stéréophonique est agrandi par le circuit matriciel incorporé dans l'appareil (portée stéréo étendue).

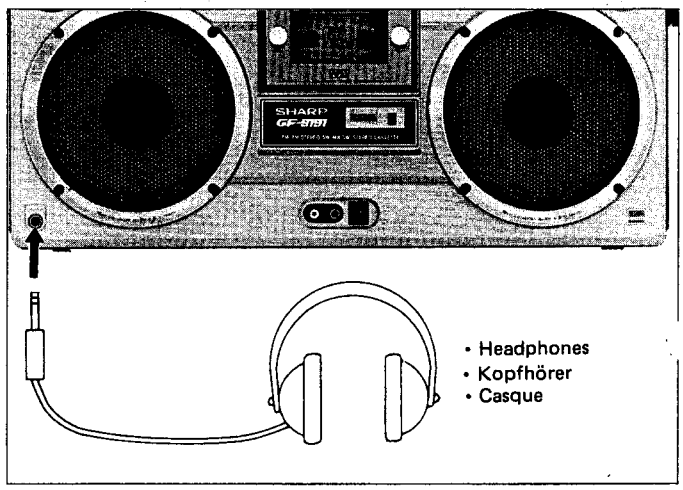
Note:
Le signal monophonique n'est pas du tout agrandi, même si le sélecteur est placé sur "st. wide".



9. When enjoying personal listening, connect a stereo headphones (optional extra, 4 to 8 ohms) to the phones jack of this unit. Sound will be transmitted only through the headphones.
   SHARP's stereo headphones HP-200, HP-300 and HP-400H are recommended.

9. Möchten Sie die Übertragung über Stereo-Kopfhörer mithören, so führen Sie den Kopfhörerstecker in die mit "phones" bezeichnete Kopfhöreranschlußbuchse ein (die Impedanz des zu verwendenden Stereo-Kopfhörers sollte ca. 4 ~ 8 Ohm betragen). Der Klang nur über die Kopfhörer wiedergegeben wird.
   Empfohlen sind SHARP Stereokopfhörer vom Typ HP-200, HP-300 und HP-400H.

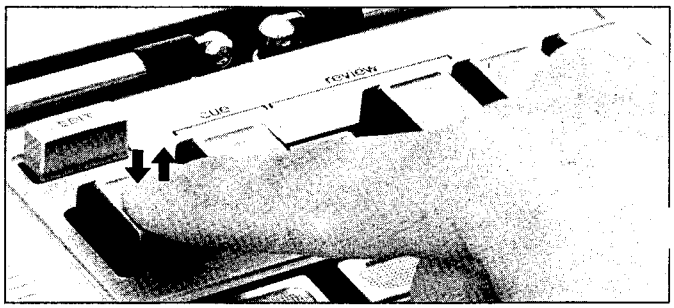
9. Lorsqu'on veut jouir d'une écoute personnelle, connectez un casque stéréo (accessoire en option, 4 ~ 8 ohms) à la prise pour casque (phones) de cette unité. Le son sera uniquement transmis à travers le casque.
   Nous vous recommandons les casques stéréophoniques SHARP HP-200, HP-300, et HP-400H.



10. To temporarily stop playing the tape, depress the pause key. To restart push the key again.

10. Wollen Sie das Tonband nur für kurze Zeit stoppen, drücken Sie die Pausentaste. Wollen Sie weiter abspielen, drücken Sie die Taste nochmals nieder.

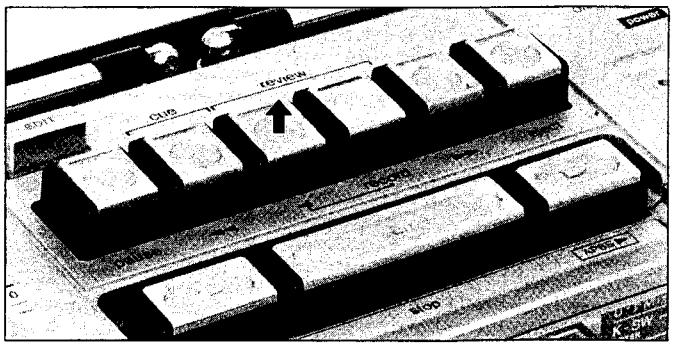
10. Pour arrêter momentanément le jeu de la bande, abaissez la touche de pause. Pour repartir, poussez à nouveau la touche de pause.



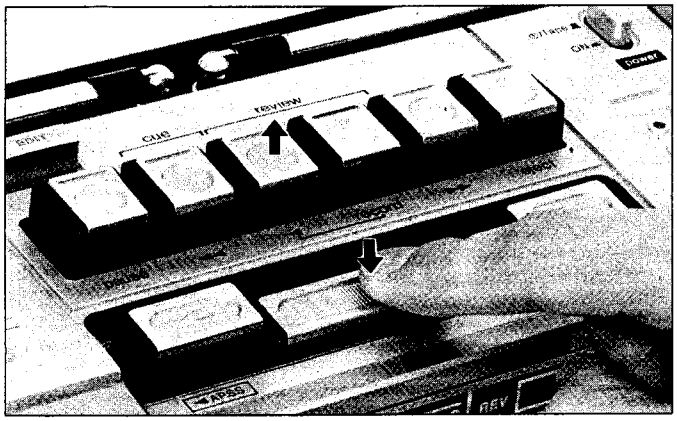
11. At the end of the tape the unit will automatically return to a neutral operating mode.

11. Wenn das Tonband zum Ende kommt, wird das Gerät automatisch in Stopp-Stellung zurückgestellt.

11. A la fin de la bande, l'unité reviendra automatiquement au mode de fonctionnement neutre.

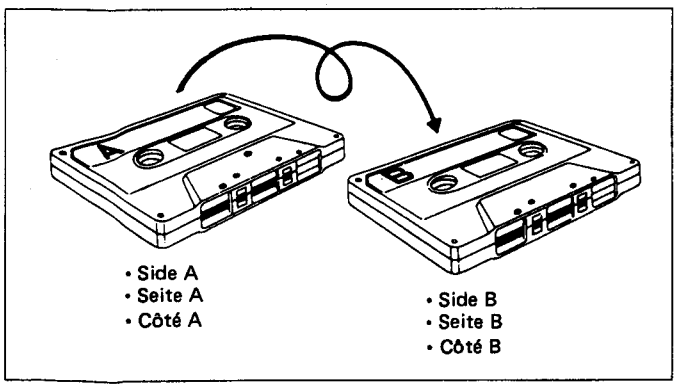


12. To stop the tape before the end of tape is reached, press the stop key.
12. Um den Bandlauf vor Erreichen des Bandendes anzuhalten, drücken Sie die Stopp-Taste (stop).
12. Pour arrêter la bande avant qu'elle ne parvienne à la fin, abaissez la touche d'arrêt (stop).



13. When used on mains, the electricity supply is still connected even when the set is in the neutral operating mode. Do not leave the unit for long periods without removing the mains lead from the side of the set.
13. Bei Netzbetrieb wird selbst beim Funktionieren der automatischen Bandendabschaltung Strom zugeführt. Wenn Sie das Gerät längere Zeit nicht benutzen, sollten Sie unbedingt den Netzkabelstecker aus Steckdose seitlich am Gerät ziehen.
13. Quand on l'utilise sur courant secteur, l'alimentation en courant électrique reste encore en circuit, même lorsque l'arrêt automatique a fonctionné. N'abandonnez pas l'appareil pendant de longues périodes, sans retirer le fil d'entrée secteur situé sur le côté de l'appareil.

14. You can play on the full length of the cassette tape in two directions "A" and "B" (or "1" and "2").
When one side is finished, the other side is available for use by turning the cassette over.
14. Die Wiedergabe kann auf der vollen Länge des Bandes in den beiden Richtungen "A" und "B" (oder "1" und "2") erfolgen. Wenn eine Bandseite abgelaufen ist, so kann die andere Seite benutzt werden, indem die Cassette umgedreht wird.
14. Il est possible de jouer la longueur entière de la bande à cassette dans les deux directions "A" et "B" (ou "1" et "2").
Quand un côté est achevé, vous pouvez vous servir de l'autre côté, seulement en inversant la cassette.



Note:
When the unit is not in use, leave in the neutral operating mode by depressing the stop key. Otherwise the pinch-roller may be defromed.

Anmerkung:
Wenn Sie das Gerät nicht benutzen, achten Sie darauf, daß es in Stopp-Stellung aufbewahrt wird. Drücken Sie die Stopp-Taste, sonst könnte sich die Andrückrolle verformen.

Remarque:
Quand vous ne vous servez pas de l'appareil, mettez-le sans faute en mode de fonctionnement neutre en enfonçant la touche d'arrêt (stop). Sinon le galet presseur risque de se déformer.

APSS
Auto Program Search System

USE OF APSS (Auto Program Search System)
VERWENDUNG DES AUTOMATISCHEN PROGRAMMSUCHSYSTEMS (APSS)
UTILISATION DE L'APSS (DISPOSITIF DE RECHERCHE AUTOMATIQUE DU PROGRAMME)

The APSS is the circuit to enable an automatic detection of the starting position of each program in a pre-recorded tape.

Forward APSS..... To search the beginning of the next program

Reverse APSS..... To search the beginning of the program which you are now listening

Bei automatischem Programmsuchsystem (APSS) handelt es sich um eine Schaltung, die ein automatisches Auffinden der Startposition jedes Programms auf einem bespielten Band ermöglicht.

Vorlauf-APSS..... Für Suchen des Anfangs des nächsten Programms

Rücklauf-APSS ..... Für Suchen des Anfangs des Programms, das Sie jetzt hören.

L'APSS permet la détection automatique du début de chaque programme pré-enregistré.

APSS en avance..... Pour localiser le début du programme suivant.

APSS en retour..... Pour localiser le début du programme que l'on est en train d'écouter en ce moment.

Note:

1. When such tapes as described below are used, the APSS may not function normally, causing tapes to stop in the midway of a program or to overrun the non-signal segment between programs.
   * Tapes which contain intermittent-sound programs such as conversation, lecture and news, etc.
   * Tapes which contain pianissimo-featured classical music, solo performance modern jazz or music that has much of dumb notes.
   * Tapes whose recording level is low (less than −15 VU) throughout the programs.
   * Tapes which have a very short time interval between recorded programs (less than approximately 3 seconds). Most commercially available popular pre-recorded cassettes will be suitable.
   * Tapes which have too high level of mixed noise or hum between programs.
2. Being a highly sensitive circuit, the APSS may not display its proper function when placed near the electrical appliances having powerful magnetic field such as TV, etc. Therefore, make the APSS as apart from the said appliances as possible when operating it.
3. Do not depress the forward APSS key nor reverse APSS key during recording.
4. Small sound may come out of the speaker during APSS operating (with the tape running rapidly) — however this does not mean a trouble.

Anmerkung:

1. Bei Verwendung der nachstehend beschriebenen Bänder kann es vorkommen, daß das automatische Programmsuchsystem nicht normal funktioniert und das Band in der Mitte eines Programms zum Stillstand kommt, oder über den Leerstelle zwischen den Programmen hinausläuft.
   * Bänder, die Programme mit zeitweilig aussetzenden Tönen enthalten, wie z.B. Unterhaltungen, Vorlesungen, Nachrichten usw.
   * Bänder, die klassische Musik mit Pianissimos, modernen Jazz mit Solos oder Musik mit zuviel dumpfen Tönen enthalten.
   * Bänder, deren Aufnahmepegel über die gesamten Programme zu niedrig ist (weniger als −15 VU).
   * Bänder, die zwischen den aufgenommenen Programmen ein zu kurzes Zeitinterval (weniger als ungefähr 3 Sekunden) aufweisen.
     Die meisten im Handel erhältlichen bespielten Cassetten sind geeignet.
   * Bänder, die zwischen den Programmen einen zu hohen Mischgeräusch- oder Brummpegel haben.
2. Da es sich um eine außerordentlich empfindliche Schaltung handelt, kann es vorkommen, daß das automatische Programmsuchsystem nicht einwandfrei funktioniert, wenn das Gerät in der Nähe von Elektrogeräten, wie z.B. einem Fernsehempfänger usw., aufgestellt wird.
   Bei Betrieb des automatischen Programmsuchsystems sollte das Gerät daher möglichst weit von den erwähnten Geräten entfernt aufgestellt werden.
3. Drücken Sie während einer Aufnahme weder die Vorlauf- noch Rücklauf-APSS-Taste.
4. Während des Betriebs des automatischen Programmsuchsystems (bei schnellem Bandlauf) kann es vorkommen, daß die Klangwiedergabe über die Lautsprecher erfolgt. Dies ist jedoch nicht das Anzeichen einer Betriebsstörung.

Note:

1. Lorsqu'on utilise des bandes comme celles décrites ci-dessous, il se peut que l'APSS ne fonctionne pas normalement et que la bande s'arrête au milieu d'un enregistrement ou qu'elle 'saute' un segment de non-enregistrement entre deux programmes.
   * Bandes contenant des sons intermittents: conversations, conférences et nouvelles, etc.
   * Bandes contenant de la musique classique avec des passages en pianissimo, des soli de jazz moderne ou de la musique présentant de nombreuses notes très faibles.
   * Bandes dont le niveau d'enregistrement est faible (moins de −15 VU) sur toute la longueur de programme.
   * Bandes présentant des intervalles trop brefs entre les enregistrements (moins de 3 secondes).
     Les cassettes pré-enregistées courantes, les plus commercialement connues, seront appropriées à ce système.
   * Bandes comportant des bruits confus ou des bourdonnements entre deux enregistrements consécutifs.
2. Le circuit APSS étant très sensible, il ne peut fonctionner correctement s'il est placé à proximité d'appareils électriques générateurs d'un champ magnétique puissant (téléviseurs, etc.). Lorsqu'on veut utiliser l'APSS, il faut donc l'éloigner autant que possible de tels appareils . . . .
3. Ne pressez pas la touche d'avance APSS ni la touche de retour APSS pendant l'enregistrement.
4. Un petit bruit pourrait apparaître du haut-parleur pendant l'opération de L'APSS (la bande étant défilée rapidement) . . . cependant cela ne signifie pas une défectuosité de l'appareil.

EDITING OF APSS TAPE

For APSS to work normally it is necessary to have at least a 3 second non-signal segment (gap) between each piece of music, etc. (Most commercially available popular pre-recorded cassettes will be suitable).

1. When a particular program is recorded up to its end, immediately depress the edit button. Then, all the input signals will be cut. Keep this button be depressed for about five seconds to continue the tape running.
2. Therafter, depress the pause key to stop the tape running.
3. Release your finger off the "EDIT" button only after depressing the pause key. Thus, a non-signal segment has been prepared.
4. Just before starting the next desired program, disengage the pause key by depressing it once again.

AUFNAHMEVORGEHEN FÜR MIT DEM APSS ABZUSPIELENDE BÄNDER

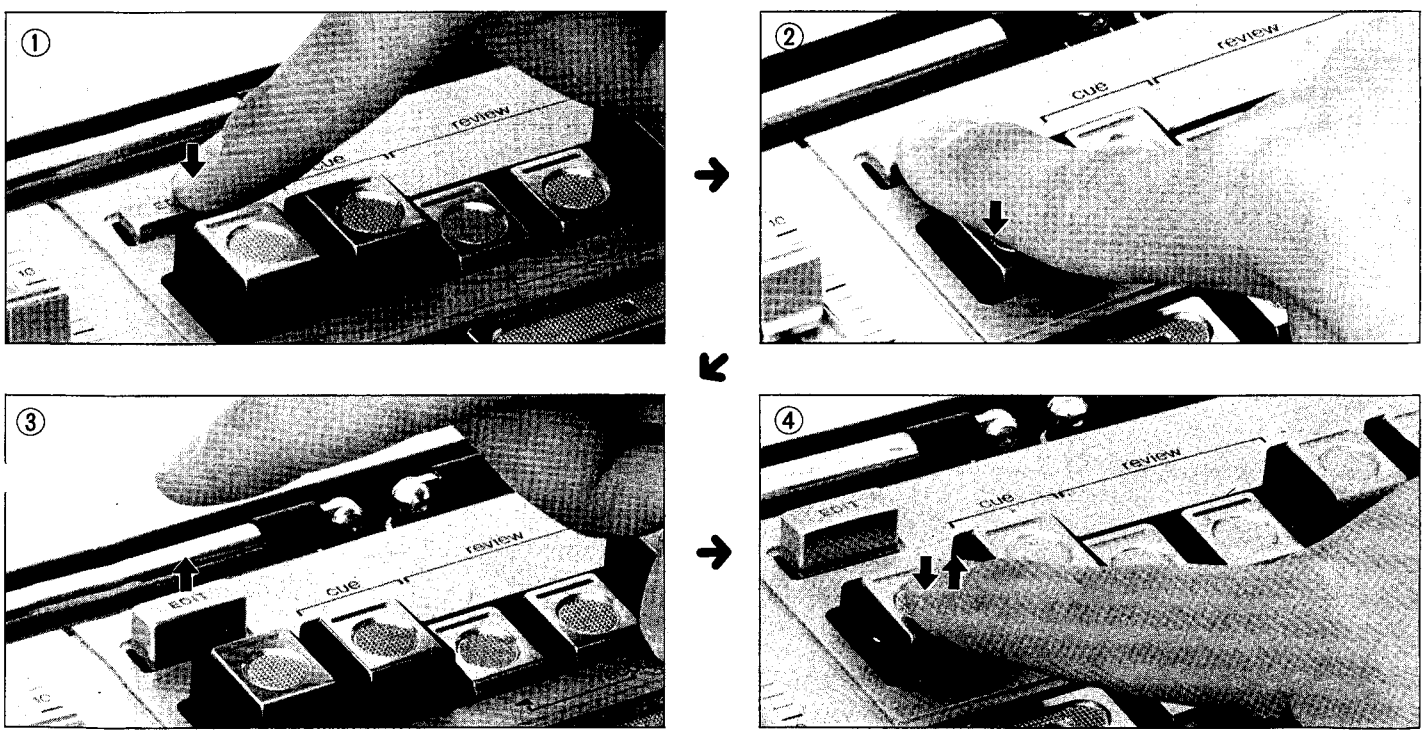
Für ein normales Funktionieren des automatischen Programmsuchsystems (APSS) muß sich zwischen jedem Musikstück usw. eine Stelle ohne Signale (Zwischenraum) von mindestens 3 Sekunden befinden. Die meisten im Handel erhältlichen bespielten Cassetten sind geeignet.

1. Bei vollständiger Aufnahme eines bestimmten Programms drücken Sie sofort die 'EDIT'-Taste. Alle Eingangssignale werden dann gelöscht. Drücken Sie diese Taste ungefähr fünf Sekunden lang nieder, um das Band weiterlaufen zu lassen.
2. Drücken Sie danach die Pausentaste, um den Bandlauf anzuhalten.
3. Lassen Sie die "EDIT"-Taste erst nach Drücken der Pausentaste los. Auf diese Weise wurde eine Stelle ohne Signale vorbereitet.
4. Unmittelbar vor Beginn des nächsten gewünschten Programms rasten Sie die Pausentaste durch normaliges Niederdrücken aus.

MONTAGE DE BANDE AVEC APSS

Pour que le Système Automatique de Recherche de Programme (APSS) fonctionne normalement, il est nécessaire d'avoir au moins 3 secondes de segment non-enregistré (intervalle) entre chaque morceau de musique, etc. (Les cassettes pré-enregistrées courantes, les plus commercialement connues, seront appropriées à ce système)

1. Lorsqu'un programme particulier est enregistré jusqu'à sa fin, pressez immédiatement le bouton de montage (edit). Tous les signaux d'entrée seront alors coupés. Continuez à presser le bouton pendant à peu près 5 secondes, pour laisser poursuivre le défilement de la bande.
2. Ensuite, pressez la touche de pause (pause) pour arrêter le défilement de la bande.
3. Relâchez le doigt du bouton de montage (EDIT), seulement après avoir pressé la touche de pause (pause). On a ainsi préparé le segment non-enregistré.
4. Juste avant de commencer un programme souhaité suivant, dégagez la touche de pause (pause) en la pressant encore une fois.



Note:
When recording from disc record it is usually not necessary to use the "EDIT" switch. The normal spacing between selection on the discs is sufficient for APSS operation.

Zur Beachtung:
Beim Aufnehmen von Schallplatte ist es üblicherweise nicht erforderlich, die "EDIT"-Taste zu verwenden. Die normale Leerstelle zwischen zwei Programmen auf Schallplatte ist genug für den APSS-Betrieb.

Note:
Lorsqu'on fait un en registrement d'un disque ordinairement, il n'est pas nécessaire d'utiliser le commutateur de montage (EDIT). L'espacement normal entre les diverses pièces des disques est suffisant pour le fonctionnement régulier du dispositif APSS.

Forward APSS

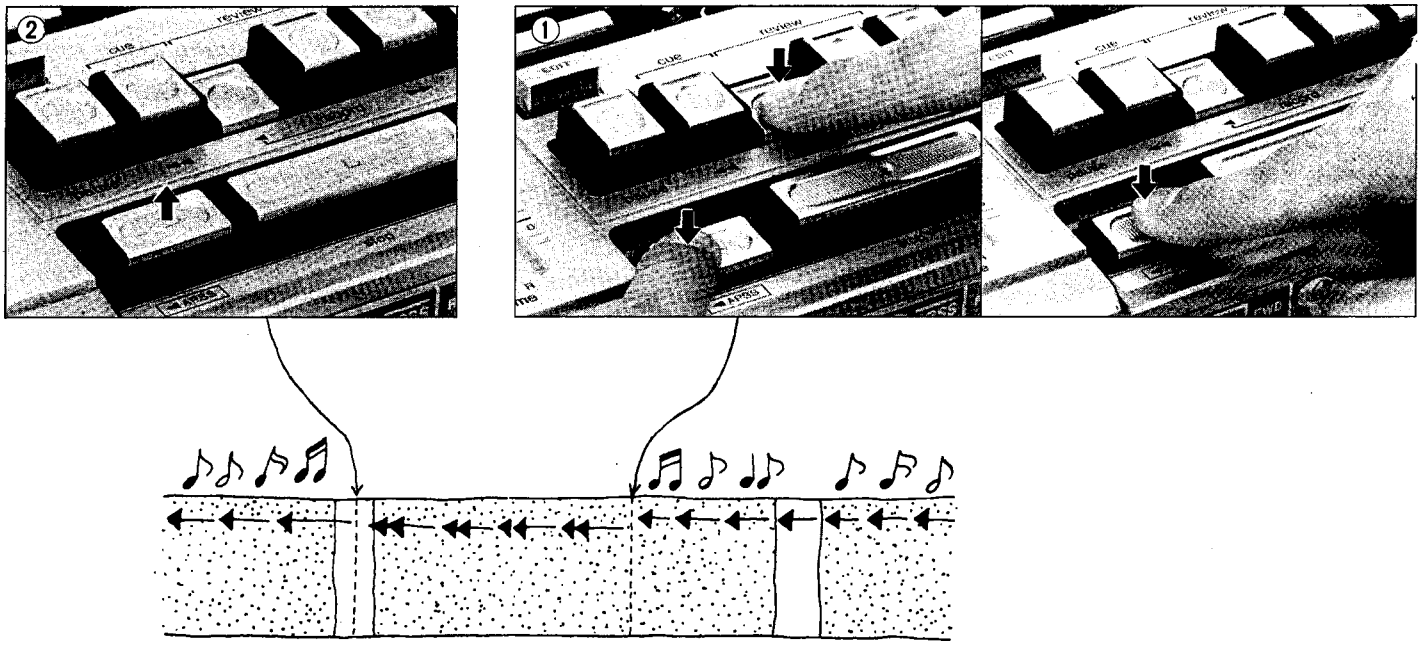
1. To advance to the beginning of next program depress the play key (◂) and forward APSS key (◂ APSS) simultaneously.
   To advance to the beginning of the next program during playback operation, depress the forward APSS key (◂ APSS), with the play key (◂) engaged.
2. The tape is advanced rapidly and when it reaches the non-signal segment between programs, the forward APSS key (◂ APSS) is automatically disengaged and the unit starts to playback the next program.

Vorlauf-APSS

1. Um das Band bis zum Anfang des nächsten Programms vorlaufen zu lassen, drücken Sie gleichzeitig die Wiedergabetaste (◂) und die Vorlauf-APSS-Taste (◂ APSS).
   Um das Band bei Einstellung des Gerätes auf Wiedergabe bis zum Anfang des nächsten Programms vorlaufen zu lassen, drücken Sie die Vorlauf-APSS-Taste (◂ APSS) bei eingerasteter Wiedergabetaste (◂).
2. Das Band läuft schnell vor und beim Erreichen einer Leerstelle zwischen Programmen wird der Bandlauf automatisch wieder auf Normalgeschwindigkeit eingestellt, und das Gerät beginnt mit der Wiedergabe des nächsten Programms.

APSS en avance

1. Pour faire défiler la bande jusqu'au début du programme suivant, appuyez sur la touche de lecture (◂) et la touche d'avance APSS (◂ APSS) en même temps.
   Pour faire défiler la bande jusqu'au début du programme suivant pendant l'opération de lecture, pressez la touche d'avance APSS (◂ APSS) avec la touche de lecture (◂) étant pressée.
2. La bande défile rapidement et lorsqu'elle atteint le segment non-enregistré entre deux programmes, le défilement de la bande se remet à la vitesse normale et l'appareil commence à reproduire le programme suivant.



Reverse APSS

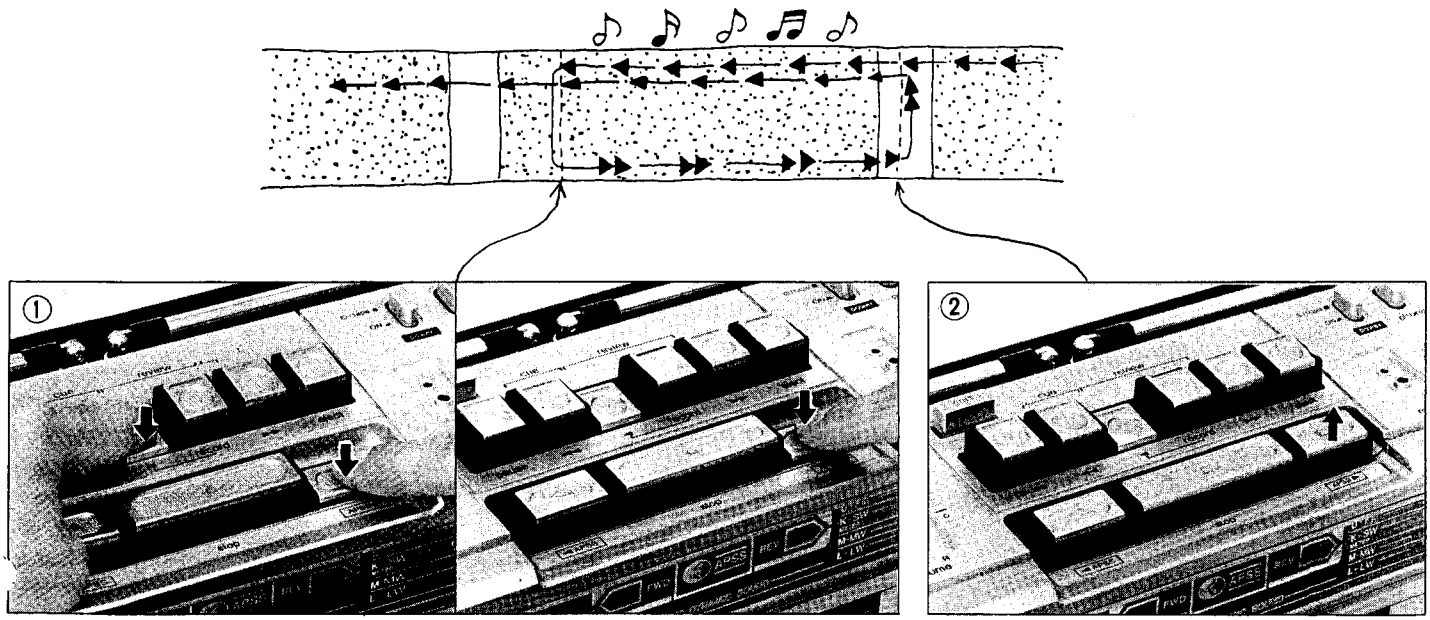
1. To rewind to the beinning of present program depress the play key (◄) and reverse APSS key (APSS ►) simultaneously.
   To rewind to the beginning of the present program during playback operation, depress the reverse APSS key (APSS ►), with the play key (◄) engaged.
2. The tape is rewinded rapidly and when it reaches the non-signal segment between programs, the reverse APSS key (APSS ►) is automatically disengaged and the unit starts playback the program which you are already listening.

Rücklauf-APSS

1. Um das Band bis zum Anfang des gegenwärtigen Programms zurückzuspulen, drücken Sie gleichzeitig die Wiedergabetaste (◄) und die Rücklauf-APSS-Taste (APSS ►)
   Um das Band bei Einstellung des Gerätes auf Wiedergabe bis zum Anfang des gegenwärtigen Programms zurückzuspulen, drükken Sie die Rücklauf-APSS-Taste (APSS ►) bei eingerasteter Wiedergabetaste (◄).
2. Das Band wird schnell zurückgespult und bei Erreichen einer Leerstelle zwischen Programmen wird der Bandlauf automatisch wieder auf Normaliegeschwindigkeit eingestellt, wobei das Gerät mit der Wiedergabe des Programms beginnt, das Sie vorher gehört haben.

APSS en retour

1. Pour rembobiner la bande jusqu'au début du programme présent, appuyez sur la touche de lecture (◄) et la touche de retour APSS (APSS ►) en même temps.
   Pour rembobiner la bande jusqu'au début du programme présent pendant l'opération de lecture, pressez la touche de retour APSS (APSS ►), avec la touche de lecture (◄) étant pressée.
2. Cette bande est rapidement rembobinée et lorsqu'elle atteint le segment non-enregistré entre les programmes, le mouvement de la bande est automatiquement ramené à une vitesse normale et l'appareil démarre pour reproduire le programme que vous avez écouté juste auparavant.



Pause APSS

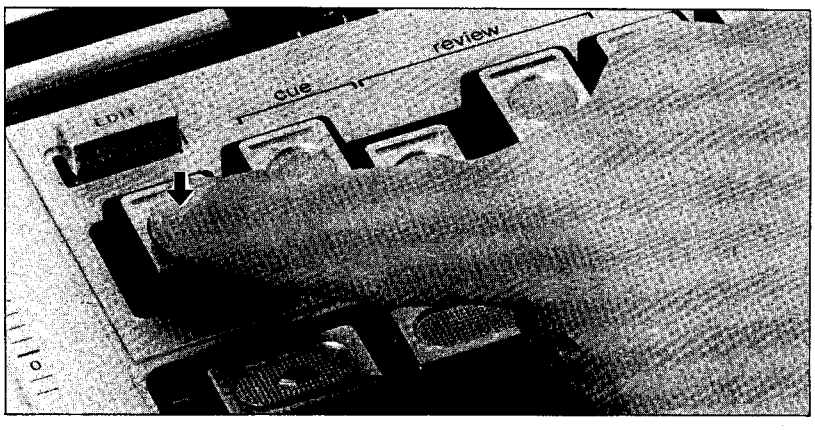
To run the tape rapidly until the beginning of the program you are now listening to or the beginning of the next program is reached and stop the tape running there, depress the pause key before proceeding APSS operation.

Pause-APSS

Um das Band bis zum Anfang des gerade wiedergegebenen Programms oder des nächsten Programms vorlaufen zu lassen, und um dort den Bandlauf zu unterbrechen, drücken Sie die Pausentaste vor Niederdrücken der Vorlauf- oder Rücklauf-APSS-Taste.

APSS en pause

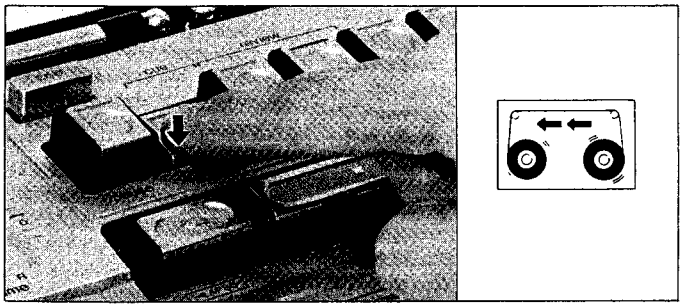
Pour faire défiler la bande rapidement jusqu'au début du programme que l'on est en train d'écouter ou jusqu'à ce que le début du programme suivant soit atteint et pour arrêter là le défilement de la bande, pressez la touche de pause avant de presser la touche d'avance APSS ou celle de retour APSS.



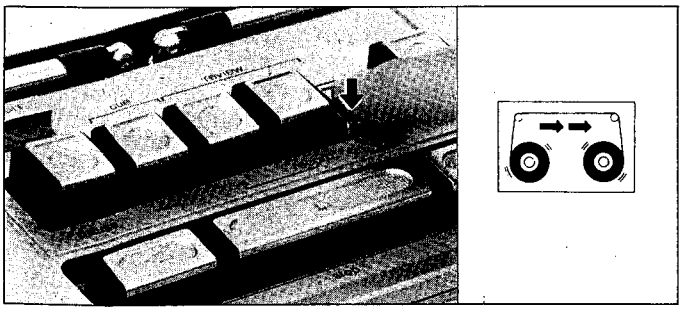
FAST-FORWARD OR REWIND
SCHNELLER VOR- ODER RÜCKLAUF
AVANCE RAPIDE OU RETOUR

- To operate the unit for a longer time in fast-forward mode or rewind mode, proceed with the following steps after once depressing the stop key.
  In order to operate the unit for a shorter time in fast-forward mode or rewind mode, refer to the paragraph 'CUE (SKIP) or REVIEW.'
- Wenn Sie das Gerät längere Zeit bei Einstellung auf schnellen Vor- oder Rücklauf betreiben wollen, stellen Sie das Gerät zunächst auf die Stopp-Betriebsart ein und gehen dann gemäß nachstehender Beschreibung vor.
  Um das Gerät kürzere Zeit bei Einstellung auf schnellen Vor- oder Rücklauf zu betreiben, beziehen Sie sich auf Abschnitt CUE-SCHNELLER VORLAUF ODER CUE-SCHNELLER RÜCKLAUF.
- Lorsque vous désirez faire fonctionner l'appareil pour une durée plus longue sur le mode d'avance rapide ou sur le mode de retour, procédez en suivant les étapes suivantes immédiatement après le réglage de l'appareil sur le mode d'arrêt (stop).
  Pour que l'appareil fonctionne pendant une durée plus courte sur le mode d'avance rapide ou sur le mode de retour, se référer au paragraphe 'SONDAGE (SAUT) ou REVUE.'

1. To advance the tape rapidly, depress the fast-forward key (◀◀).
1. Um das Tonband im Schnellauf vorzuspulen, drücken Sie die Schnellvorlauftaste (◀◀).
1. Pour faire avancer rapidement la bande, abaissez la touche d'avance rapide (◀◀).



2. To rewind the tape, depress the rewind key (▶▶).
2. Um das Tonband zurückzuspulen, drücken Sie die Rücklauftaste (▶▶).
2. Pour rembobiner la bande, abaissez la touche de retour (▶▶).



3. When the end of the tape is reached, the unit will automatically return itself to the neutral operating mode and the power supply will be cut.
3. Am Bandende kehrt das Gerät automatisch in neutralen Zustand zurück und die Stromversorgung wird unterbrochen.
3. A la fin de bande, l'appareil retourne automatiquement sur le mode de fonctionnement neutre et l'alimentation est coupée.

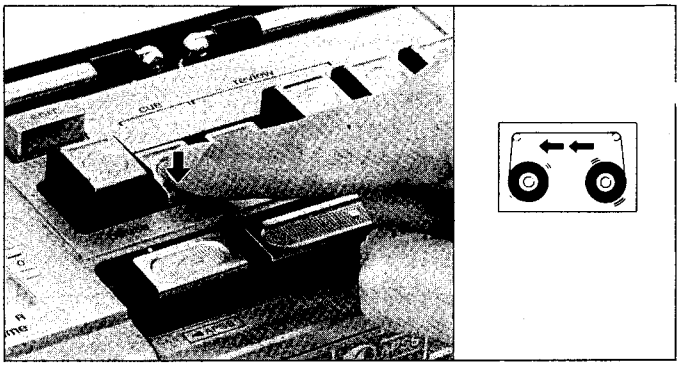
Note:
If the battery voltage is low, the auto-stop may not function on rewind and fast-forward.

Anmerkung:
Falls die Batteriespannung niedrig ist, beim Rücklauf oder Schnellvorlauf kann die stopp-Automatik nicht funktionieren.

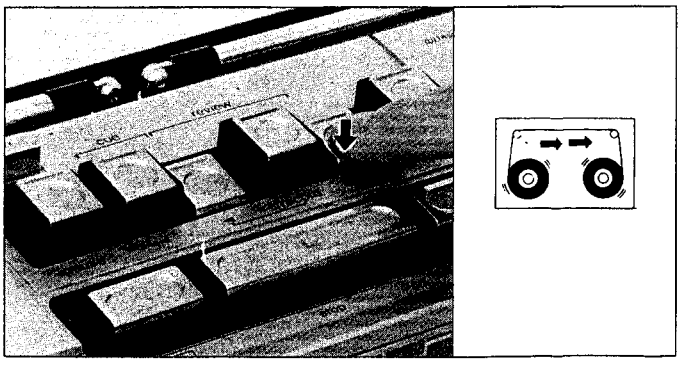
Remarque:
Si la tension des piles est faible, il se peut que l'arrêt automatique ne fonctionne pas pendant le retour ou l'avance rapide de la bande.

CUE (SKIP) OR REVIEW
CUE-SCHNELLER VORLAUF ODER CUE-SCHNELLER RÜCKLAUF
SONDAGE (SAUT) OU REVUE

1. In order to fast forward the tape for a shorter time, depress the fast-forward key (◀◀) while keeping the unit in playback mode. The unit continues to be in fast-forward mode as long as the fast-forward key is depressed and when the key is released, the unit will return to playback mode.
1. Um das Band kürzere Zeit schnell vorlaufen zu lassen, drücken Sie die Schnellvorlauftaste (◀◀) bei auf Wiedergabe eingestelltem Gerät. Solange die Schnellvorlauftaste niedergedrückt wird, ist das Gerät auf schnellen Vorlauf, und nach Loslassen der Taste wieder auf Wiedergabe eingestellt.
1. Pour avancer rapidement la bande pendant une durée plus courte, pressez la touche d'avance rapide (◀◀), tout en laissant l'appareil sur le mode de lecture.
  L'appareil continue à rester sur le mode d'avance rapide aussi longtemps que la touche d'avance rapide reste poussée et lorsqu'elle est relâchée, l'appareil revient sur le mode de lecture.



2. In order to rewind the tape for a shorter time, depress the rewind key (▶▶) while keeping the unit in playback mode. The unit continues to be in rewind mode as long as the rewind key is depressed and when the key is released, the unit will return to playback mode.
2. Um das Band kürzere Zeit zurückzuspulen, drücken Sie die Rücklauftaste (▶▶) bei auf Weidergabe eingestelltem Gerät.
  Solange die Rücklauftaste niedergedrückt wird, ist das Gerät auf schnellen Rücklauf, und nach Loslassen der Taste wieder auf Wiedergabe eingestellt.
2. Pour faire retourner la bande en arrière pendant une durée plus courte, appuyez sur la touche de retour (▶▶) tout en laissant l'appareil sur le mode de lecture. L'appareil continue à rester sur le mode de retour, aussi longtemps que la touche de retour reste poussée et lorsque cette dernière est relâchée, l'appareil reviendra sur le mode de lecture.



RECORDING FROM BUILT-IN MICROPHONES
AUFNAHME ÜBER DAS EINGEBAUTE MIKROFON
ENREGISTREMENT A PARTIR DES MICROPHONES INCORPORES

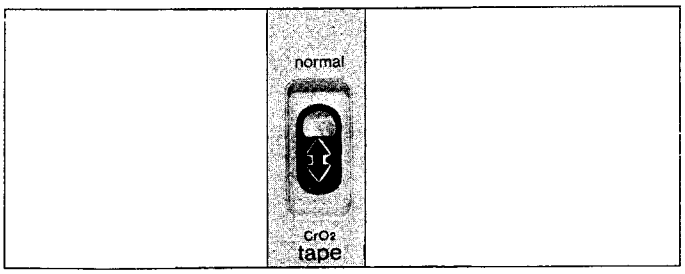
Notes:
*When recording with the built-in microphones, should be nothing connected to EXT MIC jack and Record/Playback DIN socket (⊂⊃).
*During the recording, never switch the meter switch.

Anmerkungen:
*Beim Aufnehmen über das eingebaute Mikrofon dürfen keine Anschlüsse an die Außenmikrofonanschlußbuchse und an die Aufnahme-/Wiedergabebuchse (⊂⊃) vorgenommen werden.
*Während einer Aufnahme sollten Sie niemals den 'METER'-Schalter betätigen.

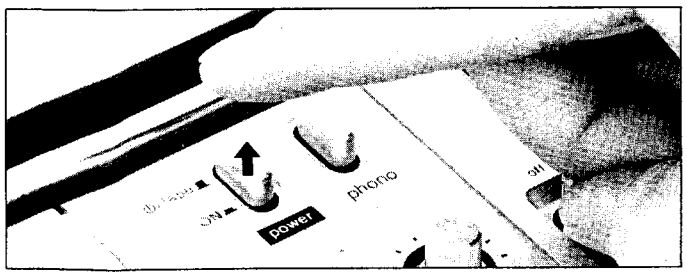
Remarques:
*Lorsqu'on enregistre avec les microphones incorporés, rien ne devra être branché à la prise du microphone extérieur (EXT MIC) ni à la douille DIN d'enregistrement/lecture (⊂⊃).
*Pendant l'enregistrement, ne faites jamais fonctionner le commutateur de mesureur (meter).

1. Load a cassette according to the paragraph 'LOADING OR UNLOADING A CASSETTE' on page 8.
1. Setzen Sie gemäß Abschnitt LADEN ODER ENTLADEN EINER CASSETTE (Seite 8) ein unbespieltes Cassettenband ein.
1. Chargez une cassette selon les instructions du paragraphe 'INSERTION OU ENLEVEMENT DES CASSETTES' à la page 8.

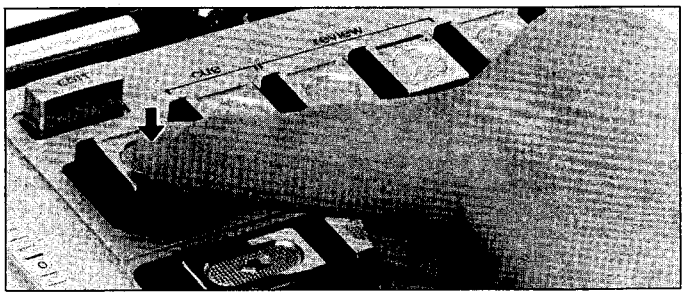
2. Switch the tape selector. (Refer to the paragraph 'TAPE SELECTOR' on page 9.)
2. Stellen Sie den Tonbandwahlschalter ein. (Siehe Abschnitt TONBANDWAHLSCHALTER auf Seite 9.)
2. Mettez le sélecteur de bande sur la position correcte. (Reportez-vous au paragraphe SELECTEUR DE BANDE à la page 9.)



3. Set the power switch to " ⏻ /tape".
3. Stellen Sie den Netzschalter (power) auf " ⏻ /tape."
3. Mettez le commutateur d'alimentation sur la position " ⏻ /tape".



4. Depress the pause key.
4. Drücken Sie die Pausentaste herunter.
4. Pressez la touche de pause.



5. Depress the record key.
The play key (◄) is interlocked with the record key so that it also be automatically depressed.

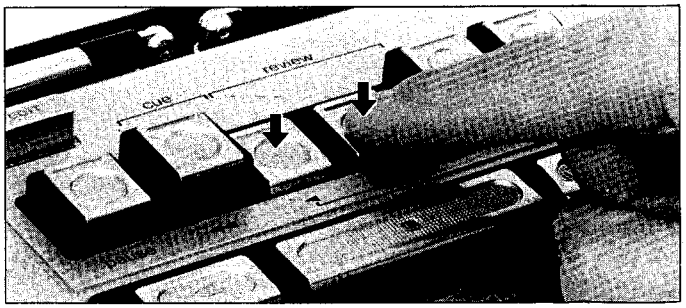
Note:
The record key can not be depressed when an erase proofed cassette is installed. (See 'ERASE PROTECTION OF RECORDED TAPE' on page 32).

5. Drücken Sie Aufnahmetaste (record).
Beim Drücken der Aufnahmetaste (record) ist die Wiedergabetaste (◄) mit der Aufnahmetaste gekuppelt, so daß diese ebenfalls automatisch niedergedrückt wird.

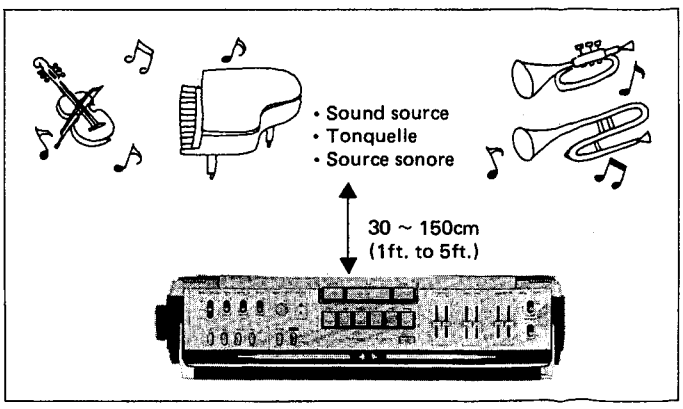
Anmerkung:
Die Aufnahmetaste kann nicht betätigt werden, wenn sich eine löschsichere Cassette im Gerät befindet. (Siehe Abschnitt AUFNAHMESPERRE auf Seite 32).

5. Pressez la touche d'enregistrement (record).
La touche de lecture (◄) est bloquée avec la touche d'enregistrement, de façon à ce qu'elle soit aussi automatiquement poussée.

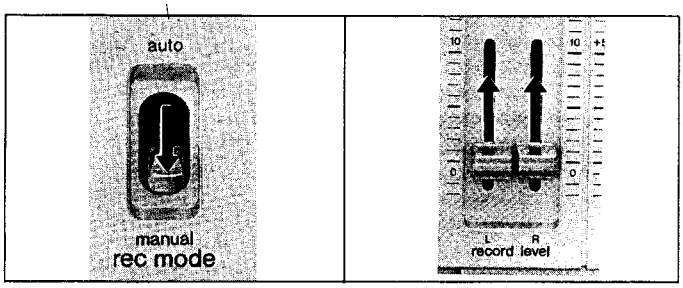
Remarque:
La touche d'enregistrement ne peut pas être abaissée lorsqu'une cassette à l'épreuve de l'effacement est installée. (Voir 'PROTECTION CONTRE L'EFFACEMENT DE BANDE ENREGISTREE' à la page 32).

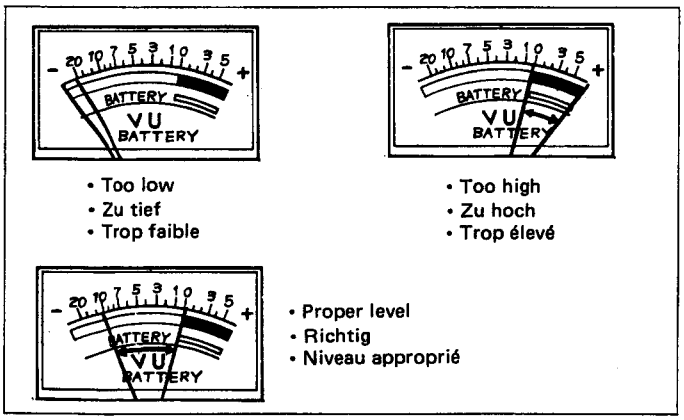


6. Place the set 30 ~ 150cm (1 ft. to 5 ft.) away from the sound source.
6. Halten Sie das Gerät 30 ~ 150cm von der Tonquelle.
6. Placez l'appareil à 30 ~ 150cm de la source sonore.



7. When recording musical sounds, set the "rec mode" switch to "manual" position, then adjust the "record level" controls so that the pointer of the record level meters should just touch the "0" point of the scale on the loudest sound to be recorded.
7. Bei Tonaufnahme stellen Sie den "rec mode"-Schalter auf die Stellung "manual" und steuern die Aufnahme auf die nachstehend beschriebene Weise aus.
   Stellen Sie die Aufnahmepegelregler (record) so ein, daß der Zeiger der Aufnahmepegel-Anzeigeinstrumente beim lautesten Ton für die Aufnahme gerade bis zum "0"-Punkt der Skala ausschlägt.
7. lorsqu'on enregistre de la musique, réglez le commutateur "rec mode" à la position "manual" (commande manuelle), puis, réglez les commandes du niveau d'enregistrement (record level) de façon que les aiguilles des indicateurs de niveau d'enregistrement touchent exactement le point "0" de la graduation sur la tonalité la plus bruyante devant être enregistrée.



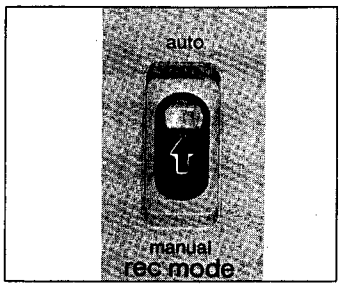


- Too low
- Zu tief
- Trop faible

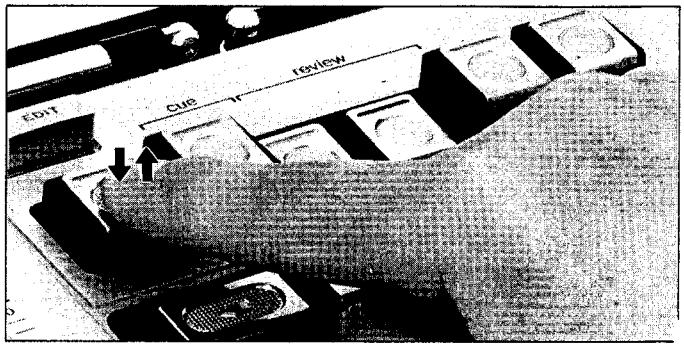
- Too high
- Zu hoch
- Trop élevé

- Proper level
- Richtig
- Niveau approprié

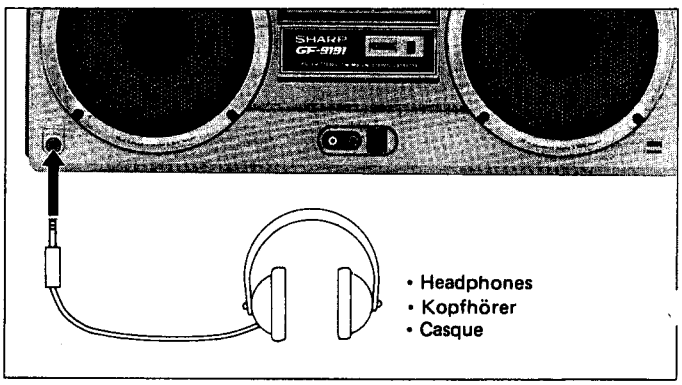
- When recording conversations or the like, set the "rec mode" switch to "auto" position. As a result, A.L.C. (Automatic Record Level Control) circuit automatically adjusts the record level and thus you are free from adjusting the record level controls.
- Beim Aufnehmen von Gesprächen o.ä. stellen Sie den "rec mode"-Schalter auf die Stellung 'ALC'. Dadurch sorgt die automatische Aussteuerung (A.L.C.) für eine selbsttätige Aussteuerung der Aufnahme, so daß Sie den Aufnahmepegel nicht einzustellen brauchen.
- Pour des enregistrements de conversations ou du même genre, réglez le commutateur "rec mode" à la position "auto". Comme conséquence, le circuit A.L.C. (contrôle de niveau d'enregistrement automatique) adjustera automatiquement le niveau d'enregistrement et par conséquent, il ne sera plus nécessaire d'en faire soi-même la mise au point.



8. Disengage the pause key by depressing it once again. The unit will start recording.
8. Entriegeln Sie die Pausentaste, indem Sie diese nochmals herunterdrücken. Nun beginnt das Gerät mit der Aufnahme.
8. Déclenchez la touche de pause en l'enfonçant une seconde fois. L'enregistrement recommencera en ce moment.

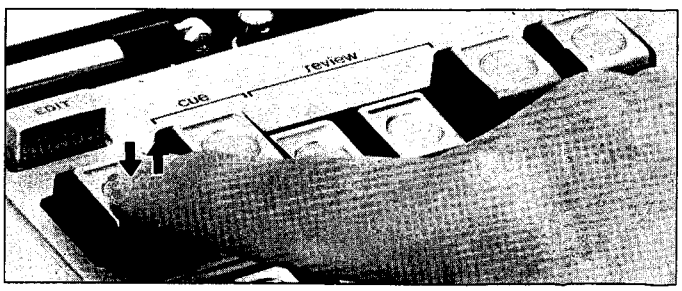


9. To monitor your microphone recording it is necessary to use stereo headphones, the volume of which can be adjusted using the volume controls without affecting the recording.
9. Zum Mithören Ihrer Mikrofon-Aufnahmen müssen Stereo-Kopfhörer verwendet werden, deren Lautstärke mit Hilfe der Lautstärkeregler (VOLUME) ohne Beeinflussung auf die Aufnahme eingestellt werden kann.
9. Pour contrôler les enregistrements par microphone, il est nécessaire d'utiliser un casque stéréo dont le volume sonore peut être réglé en utilisant les commandes de volume, sans affecter l'enregistrement.



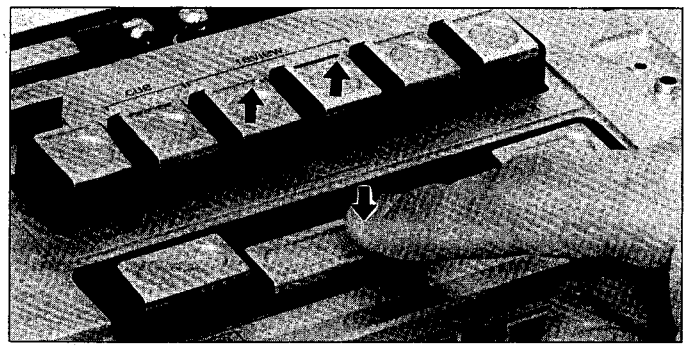
- Headphones
- Kopfhörer
- Casque

10. Tape motion can be stopped at any time without disengaging the record key and play key (◄) by depressing the pause key. Tape motion is restarted by pushing the pause key again.
10. Der Bandtransport kann jederzeit angehalten werden, ohne daß es erforderlich ist, die Aufnahme (RECORD)- und Wiedergabetaste (◄) auszuschalten.
    Sie brauchen lediglich die Pausentaste zu drücken. Nochmaliges Niederdrücken läßt das Tonband wieder laufen.
10. Le défilement de la bande peut être arrêté à n'import quel moment, sans dégager les touches d'enregistrement (record) et de lecture (◄), en abaissant la touche de pause. Le défilement de la bande peut être rétabli, en poussant à nouveau la touche de pause.

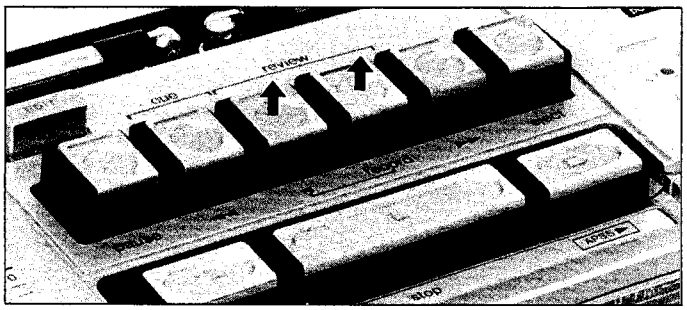


11. In order to have the APSS normally function, make a proper non-signal segment between programs.
(Refer to the paragraph EDITING OF APSS TAPE on the page 14).
11. Damit das APSS zweckmäßig funktionieren kann, sind zwischen den aufzunehmenden Programmen Leerstellen vorzusehen. (Siehe Abschnitt 'AUFNAHMEVORGEHEN FÜR MIT DEM APSS ABZUSPIELENDE BÄNDER' auf Seite 14).
11. Afin que l'APSS fonctionne normalement, créez un segment non-enregistré correct entre les programmes.
Se référer à MONTAGE DE BANDE AVEC APSS à la page 14).

12. When recording is finished, stop the tape running by pushing the stop key.
12. Nach beendeter Aufnahme wird die Stopp-Taste betätigt.
12. Lorsque l'enregistrement est terminé, arrêtez le défilement de la bande en poussant la touche d'arrêt (stop).



13. When the end of the tape is reached, the unit will automatically return to a neutral operating mode and the power supply will be cut.
13. Wenn das Tonband zum Ende kommt, wird das Gerät automatisch in Stopp-Stellung zurückgestellt und die Stromversorgung wird unterbrochen.
13. A la fin de la bande, l'unité reviendra automatiquement au mode de fonctionnement neutre et l'alimentation est coupée.



USING AS MICROPHONE AMPLIFIER

1. Connect external loudspeakers to this unit referring to the paragraph 'TO USE EXTERNAL LOUDSPEAKERS' on page 28.
2. Depress the pause key.
3. Set the unit in recording mode referring to the paragraph 'RECORDING FROM THE BUILT-IN MICROPHONES' on page 18. This recorder is now ready to be used as a public address system.
4. Adjust the volume levels and tone quality while speaking into the built-in microphones referring to the paragraph 'PLAYBACK OF RECORDED TAPES' on page 10.

VERWENDUNG DES GF-9191H/HB ALS MIKROFONVERSTÄRKER

1. Schließen Sie die Außenlautsprecher gemäß dem vorhergehenden Abschnitt VERWENDUNG DER AUSSENLAUTSPRECHER (Seite 28) an dieses Gerät an.
2. Drücken Sie die Pausentaste.
3. Stellen Sie das Gerät gemäß Abschnitt AUFNAHME ÜBER DAS EINGABAUTE MIKROFON (Seite 18) auf Aufnahme ein. Dieses Tonbandgerät kann jetzt als Lautsprecheranlage verwendet werden.
4. Stellen Sie die Lautstärke und Klangqualität während des Sprechens ins eingebaute Mikrofon gemäß Abschnitt WIEDERGABE BESPIELTER TONBÄNDER auf Seite 10 ein.

UTILISATION COMME AMPLIFICATEUR DE MICROPHONE

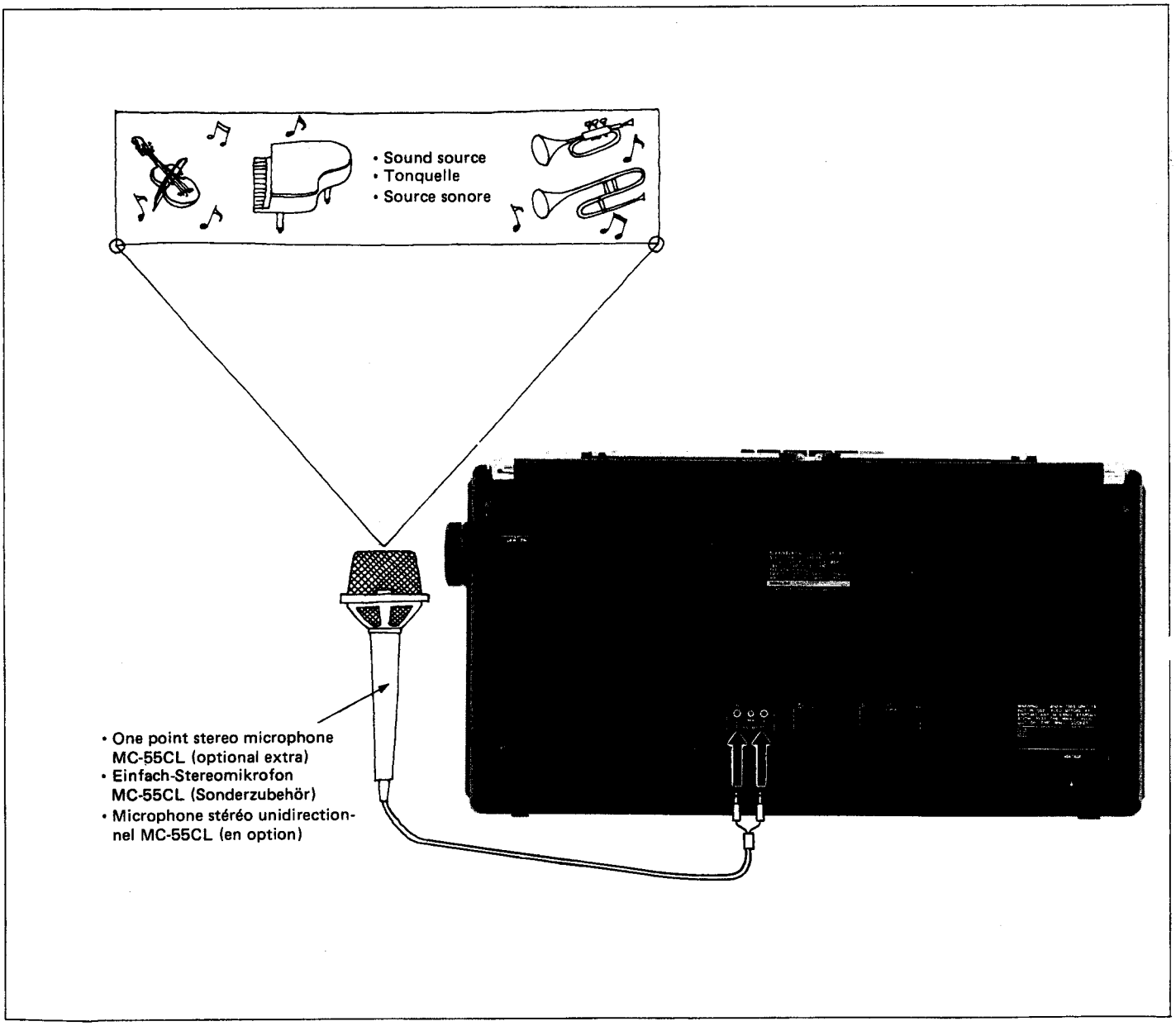
1. Branchez les haut-parleurs externes à cet appareil, en vous référant au paragraphe 'UTILISATION DES HAUT-PARLEURS' EXTERNES/à la page 28.
2. Pressez la touche de pause.
3. Mettez l'appareil au mode d'enregistrement, en vous référant au paragraphe 'ENREGISTREMENT A PARTIR DES MICROPHONES INCORPORES' à la page 18. Ce magnétophone est maintenant prêt à être utilisé en tant qu'audition publique.
4. Réglez les niveaux de volume et la qualité de la tonalité tout en parlant aux microphones incorporés en vous référant au paragraphe 'LECTURE DES BANDES PRE-ENREGISTREES' à la page 10.

RECORDING FROM EXTERNAL MICROPHONE
AUFNAHME ÜBER DAS AUSSENMIKROFON
ENREGISTREMENT A PARTIR D'UN MICROPHONE EXTERIEUR

1. Use the microphone MC-55CL (Optional extra).
2. Connect microphone plugs to L-EXT MIC jack and R-EXT MIC jack.
3. Recording level adjustment and recording manner are the same as for 'RECORDING FROM BUILT-IN MICROPHONES' on page 18.

1. Wir empfehlen die Verwendung der SHARP-Mikrofons, Typ MC-55CL, welches zusätzlich lieferbar ist.
2. Führen Sie das Mikrofon in die Mikorfonbuchse L-EXT MIC und R-EXT MIC ein.
3. Die Aufnahmepegelreglung, sowie die Aufnahme selbst, erfolgen in der gleichen Weise wie im Abschnitt AUFNAHME ÜBER DAS EINGEBAUTEN MIKROFON auf Seite 18 beschrieben.

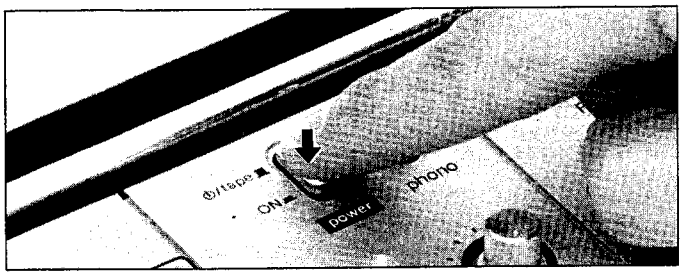
1. Servez-vous du microphone MC-55CL (en option).
2. Connectez le microphone sur les prises "L-EXT MIC" et "R-EXT MIC".
3. Pour le réglage du niveau d'enregistrement et la méthode d'enregistrement, se référer à 'ENREGISTREMENT A PARTIR DES MICROPHONES INCORPORES' à la page 18.


• Sound source
• Tonquelle
• Source sonore
• One point stereo microphone MC-55CL (optional extra)
• Einfach-Stereomikrofon MC-55CL (Sonderzubehör)
• Microphone stéréo unidirectionnel MC-55CL (en option)

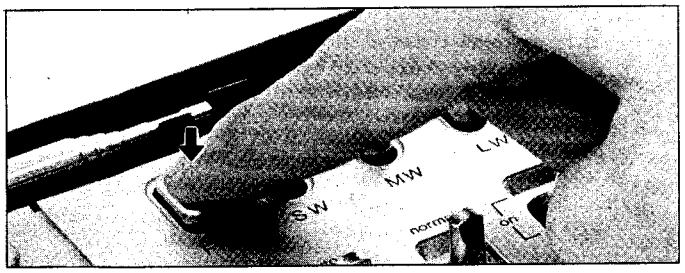
RADIO OPERATION
RADIOBETRIEB
ECOUTE DE LA RADIO

FM RECEPTION
UKW-EMPFANG
RECEPTION FM

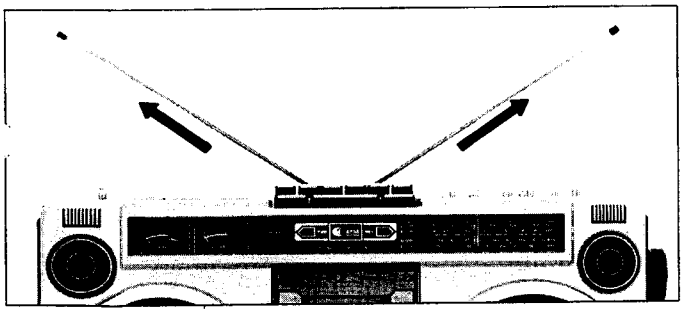
1. Set the "power" switch to "ON".
1. Stellen Sie den Netzschalter auf "ON".
1. Mettez le commutateur d'alimentation (power) sur la position "ON".



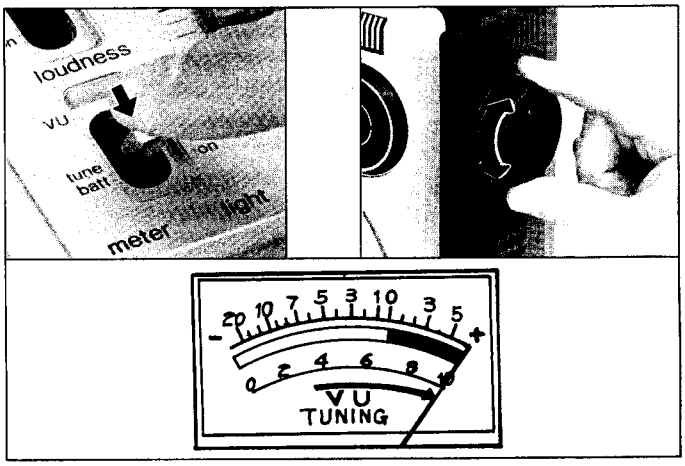
2. Push the function selector button "FM".
2. Drücken Sie den Funktionswahltaste "FM".
2. Pressez le sélecteur de fonctions "FM".



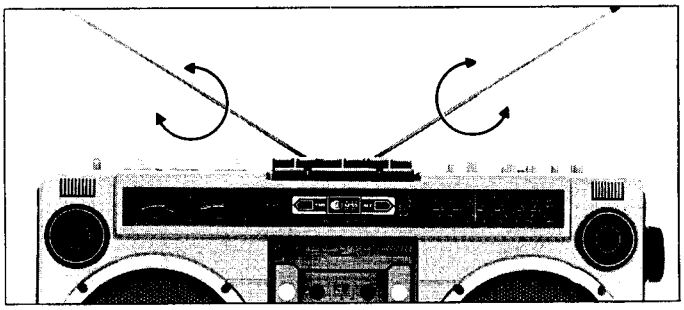
3. Pull out the telescopic rod aerial in its full length.
3. Ziehen Sie die Teleskopantenne ganz heraus.
3. Etirez l'antenne à tige télescopique sur toute sa longueur.



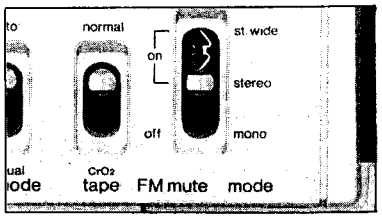
4. Tune in your desired station with the tuning control whilst setting the meter switch to "tune/batt" position. For clearest reception, check that the pointer of the tuning meter reaches the peak reception at right of the scale.
   The dial light will illuminate the dial enabling you to tune easily in the darkness.
4. Nach Führen des METER-Schalters auf die Stellung "tune/batt" suchen Sie Ihre gewünschte Station mit Hilfe des Senderabstimmknopfes. Für besten Empfang sollte die Nadel des Feldstärkeanzeige auf der rechten Spitze sein.
   Die Skalenlampe beleuchtet dann die Skala, so daß Sie die Abstimmung leicht in der Dunkelheit vornehmen können.
4. Réglez à la station voulue à l'aide du bouton d'accord (tuning) tout en poussant le commutateur de mesureur à la psoition "tune/batt". Pour obtenir le maximum de clarté à la réception, vérifiez que l'aiguille de l'indicateur d'accord est à son point maximum de déviation vers la droite.
   Une lumière éclairera le cadran, vous permettant ainsi de régler plus facilement dans l'obscurité.



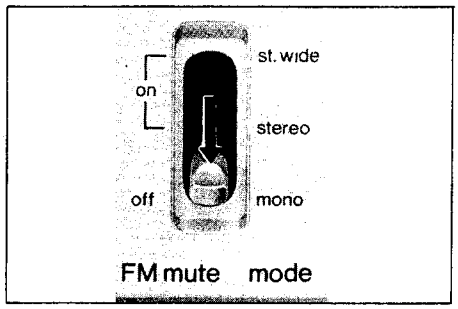
5. Point the rod aerial to the position where the strongest signal is received.
5. Richten Sie die Teleskopantenne auf stärksten Signalempfang aus.
5. Pointez l'antenne à tige télescopique vers la direction où le signal le plus puissant est reçu.



6. Set the mode selector to "stereo" or "st. wide" according to your taste.
   This set incorporates a circuit by which FM stereo and FM monaural broadcasts are switched over automatically. Therefore, both broadcasts can be received when the mode switch is set to "stereo" or "st. wide" position.
   During FM stereo broadcast is received, the FM stereo indicator illuminates.
6. Stellen Sie den Betriebsartwahlschalter auf "stereo" oder "st. wide" nach Ihrem Geschmack.
   In diesem Gerät können beide UKW-Stereo-sowie UKW-Mono-Sendungen empfangen werden. Das Gerät schaltet sich automatisch nach dem jeweils gesendeten, wenn der Betriebsartwahlschalter auf "stereo" oder "st. wide" steht.
   Während des UKW-Stereo-Empfang leuchtet die UKW-Stereo-Anzeigelampe auf.
6. Réglez le sélecteur de mode sur la position "stereo" ou "st. wide", selon votre goût.
   Cet appareil comporte un circuit permettant le passage automatique de la FM stéréophonique à la FM monophonique: on peut donc recevoir ces deux types d'émissions. Pendant la réception des émissions FM stéréophoniques, l'indicateur de FM stéréophonique s'allume.



- When receiving the weak broadcast of a distant station, set this switch to "mono". Otherwise, you may not be able to receive the station.
- Falls der Sender weit entfernt ist und sein Empfang schwach ausfällt, stellen Sie diesen Schalter auf die "mono"-Stellung. Andernfalls ist es unmöglich, daß der Empfang ganz ausfallen kann.
- Pour recevoir les ondes faibles provenant d'une station émettrice lointaine, mettez ce commutateur sur la position "mono" sinon il se pourrait que l'on ne puisse pas recevoir l'émission.



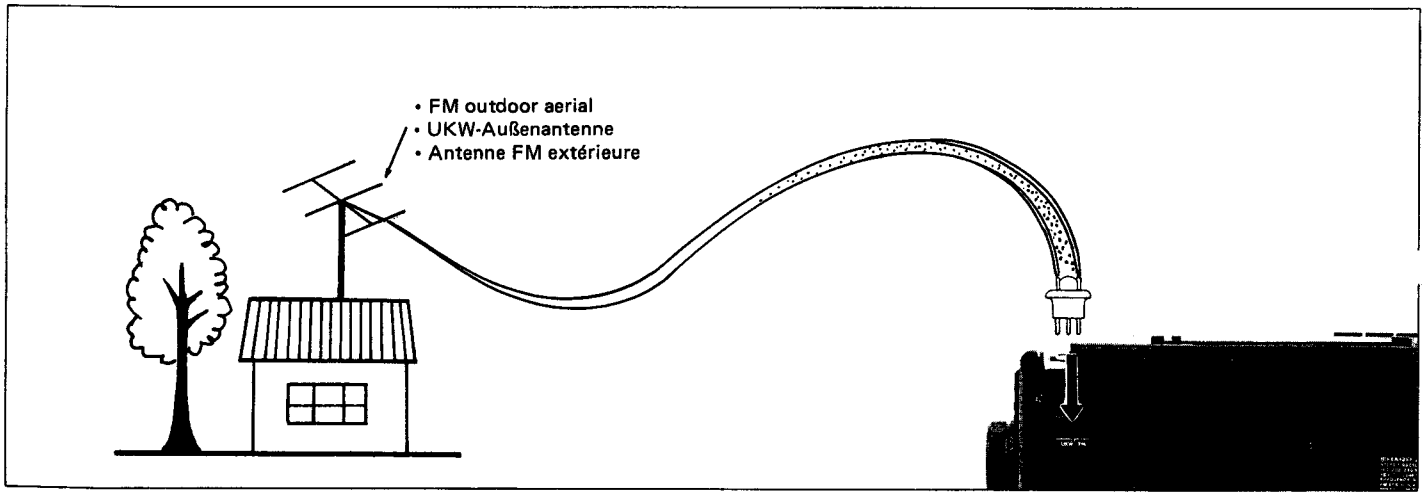
7. For adjustment of volume and tone quality, refer to the paragraph 'PLAYBACK OF RECORDED TAPES' on page 10.
7. Für das Einstellen von Lautstärke und Klangqualität, siehe Abschnitt 'WIEDERGABE BESPIELTER TONBÄNDER' auf Seite 10.
7. Pour le réglage du volume et de la qualité de la tonalité, se reporter au paragraphe: LECTURE DES BANDES PRE-ENREGISTREES à la page 10.

8. When the power switch is set to " ⏻ /tape" position, the built-in radio is turned off, but the AC power supply continuously be on. When this unit is not in use for a long period, be sure to dissconnect the AC mains lead connector.
8. Falls der Netzschalter auf die " ⏻ /tape"-Stellung gestellt wird, wird das eingebaute Radio ausgeschaltet. Der Netzstrom wird jedoch nicht ausgeschaltet. Wenn Sie das Gerät lange Zeit nicht benutzen, ziehen Sie immer den Stecker des Kabels aus.
8. Lorsque le commutateur d'alimentation (power) est mis sur la position " ⏻ /tape", la radio incorporée s'éteint. Cependant, le courant n'est pas coupé. Quand cet appareil n'est pas en service pendant longtemps, ne manquez pas de débrancher le cordon secteur de connexion.

CONNECTION OF OUTDOOR FM AERIAL
If the broadcast station is far away and the signal weak, connect an outdoor FM aerial to the FM external aerial socket of the set.

ANSCHLUSS VON UKW-AUSSENANTENNE
Falls der Sender weit entfernt ist und die Signale schwach sind, verbinden Sie eine UKW-Außenantenne mit der UKW-Antennenklemme des Gerätes.

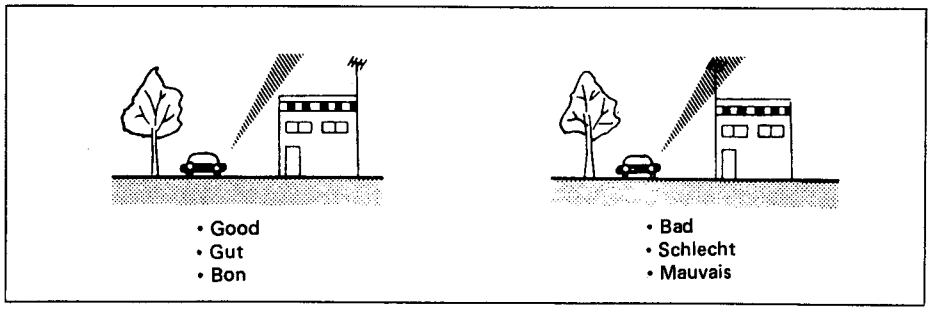
CONNEXION DE L'ANTENNE FM EXTERIEURE
Lorsque la station émettrice est très éloignée et que le signal est faible, branchez une antenne FM extérieure sur la borne pour antenne FM de l'appareil.



When setting an outdoor FM aerial, avoid areas nearest to auto traffic. Otherwise noise can be mixed with the broadcasted signal.

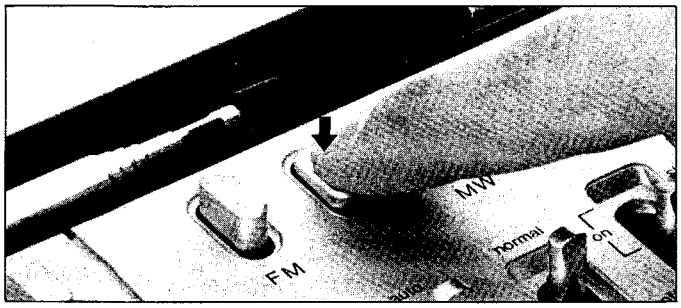
Bei der Installierung der UKW-Antenne sind Orte nahe einer vielbefahrenen Straße unbedingt zu vermeiden. Andernfalls werden Sie störende Geräusche beim Empfang haben.

Pour installer une antenne FM extérieure, évitez les zônes les plus proches de la circulation automobile, sinon des bruits parasites se mêleraient aux signaux radiodiffusés.

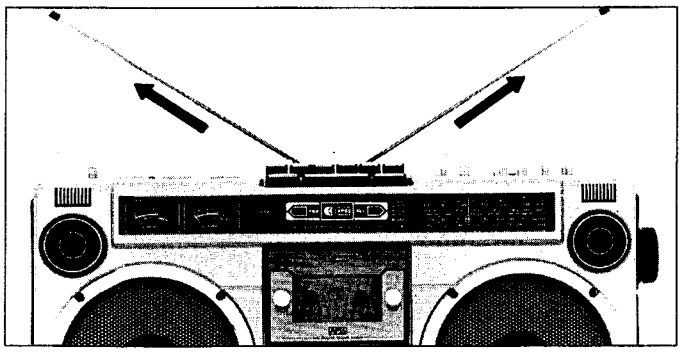


SW RECEPTION
KW-EMPFANG
RECEPTION OC

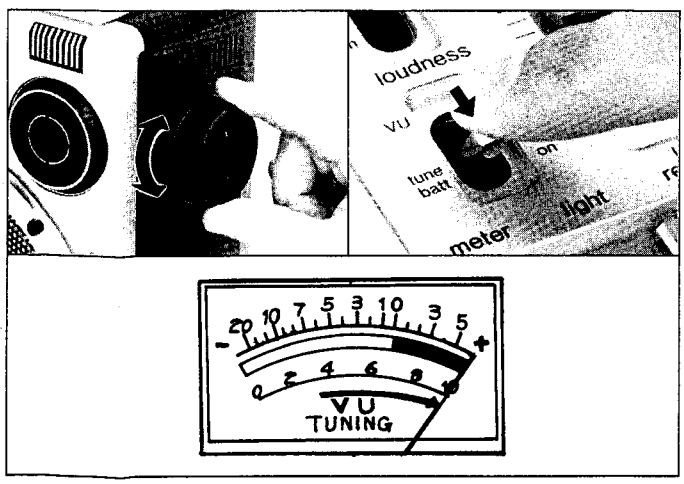
1. Push the function selector button "SW".
1. Drücken Sie die Funktionswahltaste "SW".
1. Pressez le sélecteur de fonctions "SW".



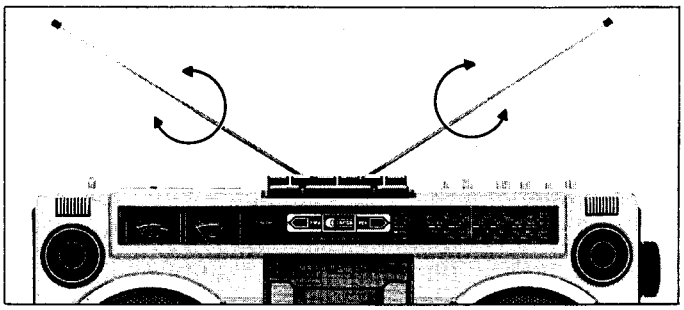
2. Pull out the telescopic rod aerial in its full length.
2. Ziehen Sie die Teleskopantenne ganz heraus.
2. Etirez l'antenne à tige télescopique sur toute sa longueur.



3. Tune in your desired station with the tuning control whilst pushing the meter switch to "tune/batt" position. For clearest reception, check that the pointer of the tuning meter reaches the peak reception at right of the scale.
3. Nach Führen des METER-Schalters auf die Stellung "tune/batt" suchen Sie Ihre gewünschte Station mit Hilfe des Senderabstimmknopfes. Für besten Empfang sollte die Nadel des Feldstärkeanzeige auf der rechten Spitze sein.
3. Réglez à la station voulue à l'aide de la commande d'accord (tuning) tout en faisant glisser le commutateur de mesureur à la position "tune/batt". Pour obtenir le maximum de clarté à la réception, vérifiez que l'aiguille de l'indicateur d'accord est à son point maximum de déviation vers la droite.

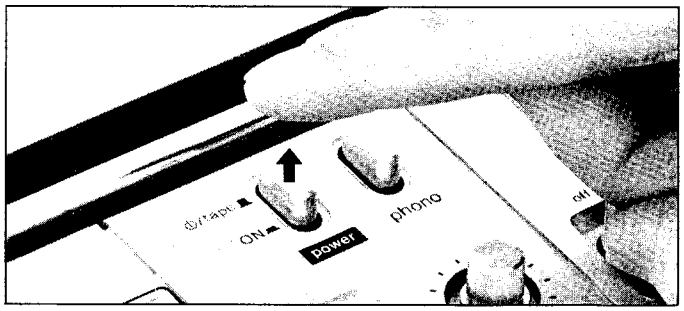


4. Point the telescopic rod aerial to the position where the strongest signal is received.
4. Richten Sie die Teleskopantenne auf stärksten Signalempfang aus.
4. Pointez l'antenne à tige télescopique vers la direction où le signal le plus puissant est reçu.



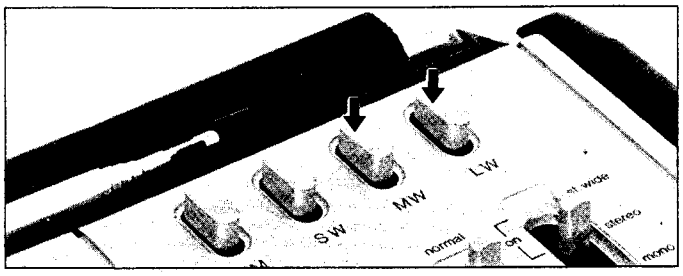
5. For adjustment of volume and tone quality, refer to the paragraph 'PLAYBACK OF RECORDED TAPES' on page 10.
5. Für das Einstellen von Lautstärke und Klangqualität, siehe Abschnitt 'WIEDERGABE BESPIELTER TONBÄNDER' auf Seite 10.
5. Pour le réglage du volume et de la tonalité, se reporter au paragrahe: 'LECTURE DES BANDES PRE-ENREGISTREES' à la page 10.

6. To turn off the radio, set the power switch to " ⏻ /tape".
6. Um das Radio auszuschalten, stellen Sie den Netzschalter auf " ⏻ / tape".
6. Pour éteindre la radio, mettez le commutateur d'alimentation (power) sur la position " ⏻ /tape".

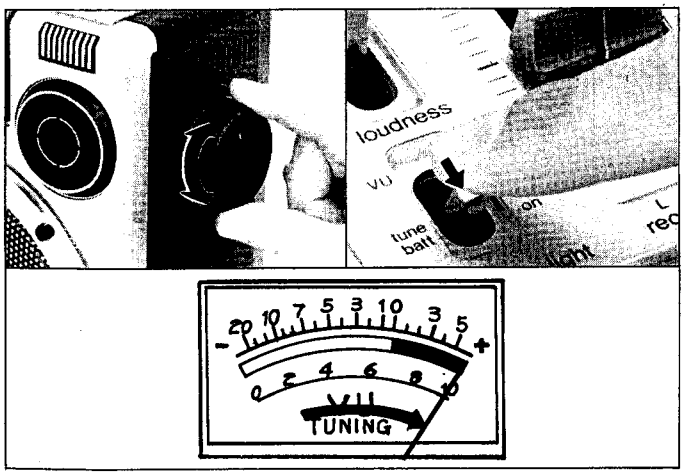


LW AND MW RECEPTION
LW- UND MW-EMPFANG
RECEPTION GO ET PO

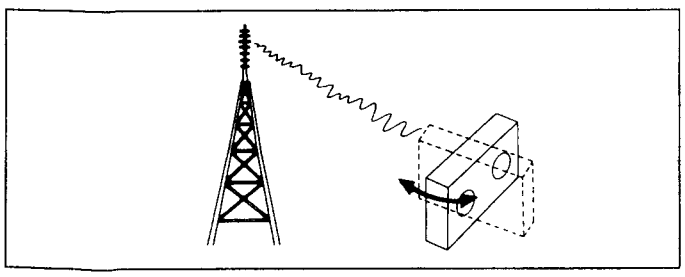
1. Select the desired band by pushing the functionselector "LW" or "MW".
1. Selektieren Sie Ihr gewünschtes Band durch Drücken der "LW"- oder "MW"-Taste.
1. Sélectionnez la bande voulue en pressant l'un des sélecteurs de fonctions "LW" (GO) ou "MW" (PO)



2. Tune in your desired station with the tuning control whilst pushing the meter switch to "tune/batt" position. For the clearest reception, check that the pointer of the tuning meter reaches the peak at right of the scale.
2. Nach Führen des METER-Schalters auf die Stellung "tune/batt" suchen Sie Ihre gewünschte Station mit Hilfe des Senderabstimmknopfes. Für besten Empfang sollte die Nadel des Feldstärkeanzeige auf der rechten Spitze sein.
2. Réglez à la station voulue à l'aide de la commande d'accord tout en faisant glisser le commutateur de mesureur à la position "tune/batt". On obtient la réception la plus nette lorsque l'aiguille de l'indicateur d'accord est à sa déviation maximale vers la droite.



3. Since a highly sensitive aerial is incorporated in this set, turn the set toward the direction which results in the strongest signal.
3. Da sich eine hochempfindliche Antenne in diesem Gerät befindet, ist es empfehlenswert, dieselbe zu drehen, bis der beste Empfang erreicht ist.
3. Une antenne à haute sensibilité étant incorporée à cet appareil, orientez ce dernier dans la direction qui donne le signal le plus puissant.

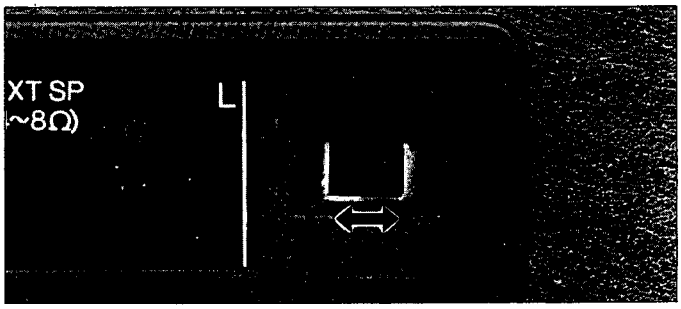


RECORDING FROM BUILT-IN RADIO
AUFNAHME VON EINGEBAUTEM RADIO
ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA RADIO INCORPOREE

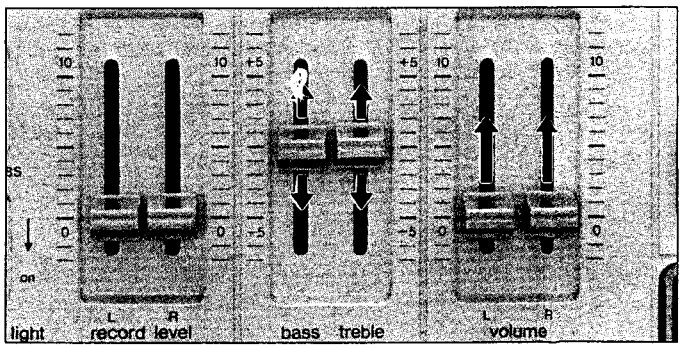
1. Tune in the desired broadcast station.
1. Stellen Sie die gewünschte Sendestation ein.
1. Captez la station voulue.

2. Recording procedure is the same as that laid out in 'RECORDING FROM BUILT-IN MICROPHONES' on page 18.
2. Die Aufnahme erfolgt gleich wie bei AUFNAHME UBER DAS EINGEBAUTE MIKROFON auf Seite 18.
2. La méthode d'enregistrement est la même que pour 'ENREGISTREMENT PAR LES MICROPHONES INCORPORES' à la page 18.

3. In MW or LW broadcast recording, a whistling noise may be heard. In this case set the "beat cancel" switch to position of least noise.
3. Bei der Aufnahme der MW- oder LW-Sendung kann Schwebung geschehen. In dem Fall stellen Sie den Schwebungsabstell-Schalter auf eine geeignete Stellung, um die Schwebung zu verhindern.
3. A l'enregistrement des émissions PO ou GO, un bourdonnement sera mêlé à l'enregistrement. Dans ce cas, mettez le commutateur de suppression de bourdonnement en position qui réduit le bruit.



4. Adjustment of the volume, bass and treble controls will not affect the recording and can be adjusted as desired.
4. Lautstärke-, Baß- und Hochton-Regler haben alle keinen Einfluß auf die Aufnahme. Stellen Sie diese unabhängig von Aufnahmekriterien beliebig ein.
4. Le réglage des commandes des volumes, des graves et des aigus n'a aucun effet sur le son que l'on enregistre. Réglez ces commandes à volonté.

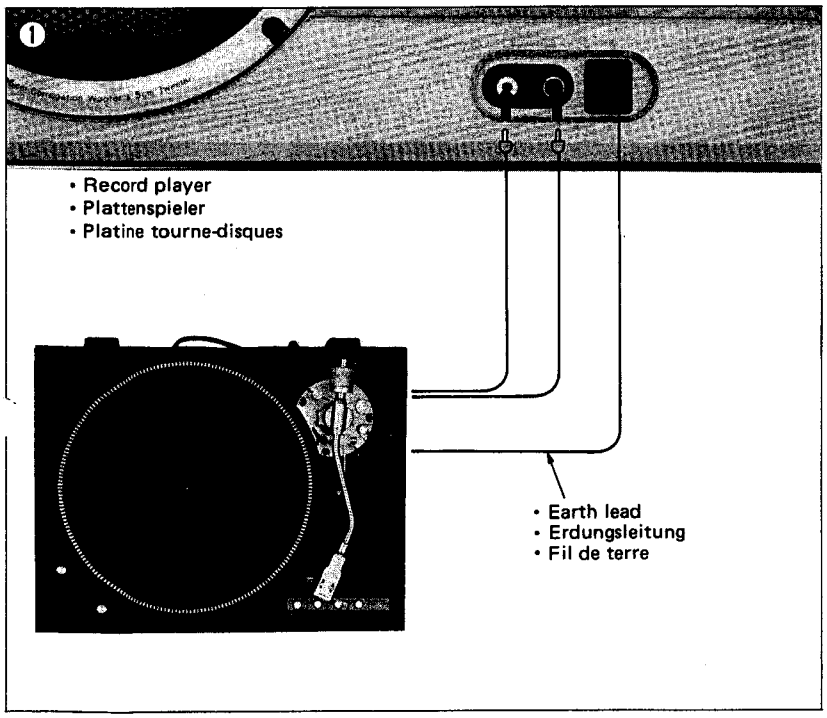


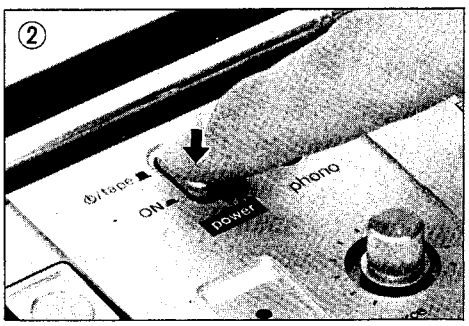
DISC PLAYING
WIEDERGABE VON SCHALLPLATTEN
EXECUTION DE DISQUES

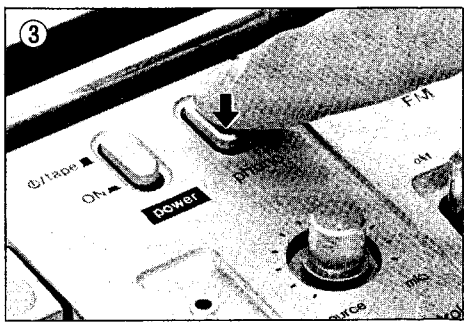
1. Connect the output cables of the record player (optional extra) to the "phono" jacks of this recorder.
   Note: Never connect a record player which is provided with a ceramic or crystal cartridge to "phono" jacks of this recorder.
   If the record player provides with the Earth lead (or Earth terminal), connect it to "GND" terminal of this set.
2. Set the power switch to "on" position.
3. Depress the function selector button "phono".
4. Adjust the record player to play a disc.
5. For adjustment of volume and tone quality, refer to the paragraph 'PLAYBACK OF RECORDED TAPES' on page 10.
6. To record from the disc, take the same procedures in the paragraph 'RECORDING FROM BUILT-IN MICROPHONES' on page 18.

1. Schließen Sie die Ausgangskabel des Plattenspielers (Sonderzubehör) an die "phono"-Buchsen dieses Tonbandgerätes.
   Zur Beachtung: Ein Plattenspieler mit Keramik- oder Kirstallsystem darf mit der "phono"-Buchsen dieses Tonbandgerätes nie verbunden werden.
   Falls der Plattenspieler mit der Erdungsleitung (oder Erdungsklemme) versehen ist, verbinden Sie die Leitung mit der "GND"-Klemme dieses Gerätes.
2. Stellen Sie den Netzschalter auf die "on"-Stellung.
3. Drücken Sie die Funktionswahltaste "phono."
4. Stellen Sie den Plattenspieler ein, um eine Platte zu spielen.
5. Für Einstellung der Lautstärke und Klangqualität beziehen Sie sich auf Abschnitt WIEDERGABE BESPIELTER TONBÄNDER auf Seite 10.
6. Um von Platten aufzunehmen, verfolgen Sie die gleichen Schritte wie im Abschnitt AUFNAHME ÜBER DAS EINGEBAUTE MIKROFON auf Seite 18.

1. Branchez les câbles de sortie de la platine tourne-disques (en option) sur les prises "phono" de ce magnétophone.
   Note: Ne branchez jamais une platine tourne-disques, qui est dotée d'une cellule céramique ou en cristal, sur les prises "phono" de ce magnétophone.
   Si la platine tourne-disques est munie d'un fil de terre (ou borne de terre), branchez-le sur la borne "GND" de cet appareil.
2. Placez le commutateur "power" sur la position "on".
3. Pressez le bouton sélecteur de fonctions "phono".
4. Réglez la platine tourne-disques pour exécuter un disque.
5. Pour le réglage des volumes et de la qualité de la tonalité, reprotez-vous au paragraphe 'LECTURE DES BANDES PRE-ENREGISTREES' à la page 10.
6. Pour enregistrer à partir du disque, procédez de la même manière que dans le paragraphe 'ENREGISTREMENT A PARTIR DES MICROPHONES INCORPORES' à la page 18.







CONNECTION TO OTHER AUDIO SYSTEMS
ANSCHLUSS AN ANDERE GERÄTE
BRANCHEMENT DES AUTRES SOURCES SONORES

If you wish to connect the GF-9191H/HB to another audio system, use a standard lead fitted with two 5-pin 180° DIN plugs (available from your local dealer). This lead may be used both for recording from, and playing through the audio system.

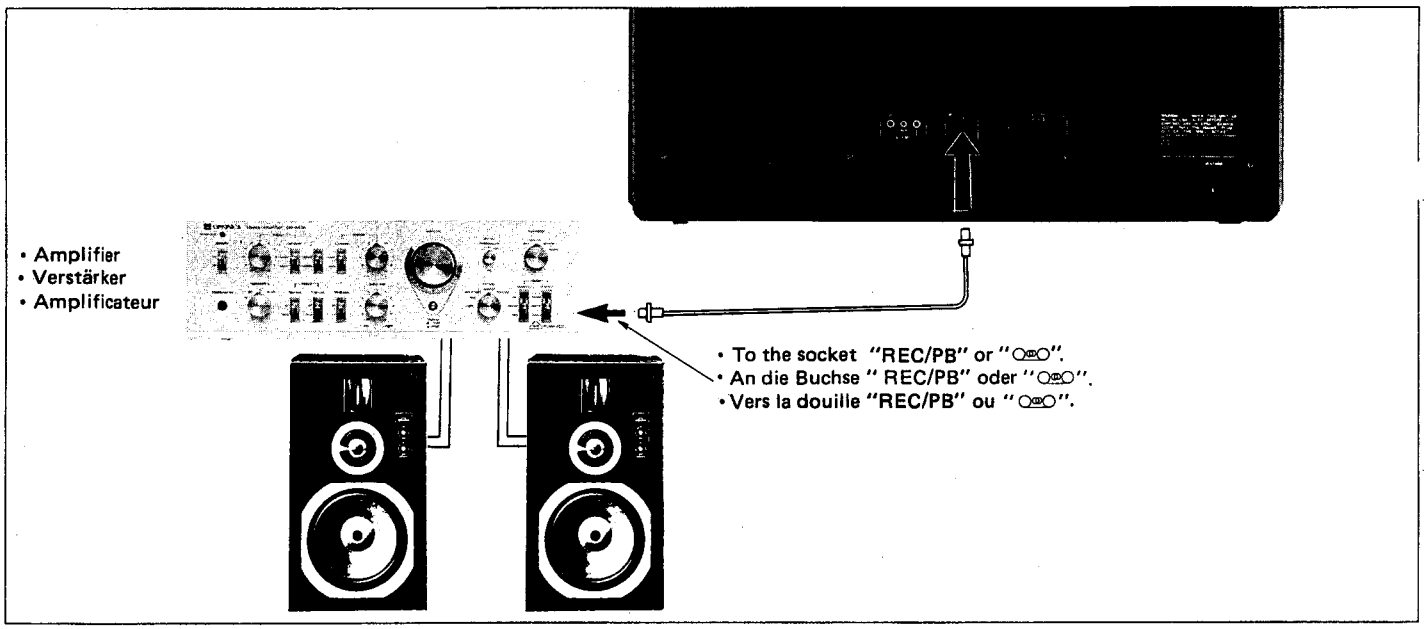
1. Plug one end of the lead into the stereo record/playback socket on the GF-9191H/HB and the other end in the DIN type socket on the audio system.

Wenn Sie Ihr GF-9191H/HB an ein anderes Gerät anschließen wollen, verwenden Sie ein Standardkabel, das mit zwei 5-Stift-180°-DIN-Steckern ausgestattet ist (bei Ihrem Fachhändler erhältlich). Dieses Kabel kann sowohl für Aufnahme vom als auch Wiedergabe über das Gerät verwendet werden.

1. Stecken Sie einen Stecker des Kabels in die Stereo-Aufnahme/Wiedergabebuchse des GF-9191H/HB und den anderen in die DIN-Buchse am anderen Gerät.

Sie vous désirez brancher le GF-9191H/HB à un autre système audio, utilisez un fil normal muni de deux fiches DIN 180° à 5 broches, (disponibles chez votre fournisseur local). Ce fil peut être utilisé en même temps pour l'enregistrement à partir du système audio et pour la lecture, par l'intermédiaire du système audio.

1. Enfichez une extrémité du fil dans la douille stéréo d'enregistrement/lecture et l'autre extrémité sur la douille de type DIN sur le système audio.



2. The connections to the record/playback socket are shown below. If your audio system does not have a DIN socket, your local dealer may be able to supply you with a suitable alternative lead.

2. Die Anschlüsse an die Aufnahme/Wiedergebebuchse werden nachstehend gezeigt. Falls Ihr Stereogerät nicht über eine DIN-Buchse verfügt, können Sie bei Ihrem Fachhändler ein geeignetes Ersatzkabel beschaffen.

2. Les connexions à la douille d'enregistrement/lecture sont montrées ci-dessous. Si votre système audio ne possède pas de douille DIN, votre fournisseur local sera probablement à même de vous procurer un fil de rechange approprié.

1 ..... • Left input • Linker Eingang • Entrée de gauche

2 ..... • Common earth • Gemeinsame Erdung • Terre commune

3 ..... • Left output • Linker Ausgang • Sortie de gauche

4 ..... • Right input • Rechter Eingang • Entrée de droite

5 ..... • Right output • Rechter Ausgang • Sortie de droite

Warning:
Don't connect a tape recorder to this record/playback socket.

Warnung:
Schließen Sie nicht ein Tonbandgerät an diese Aufnahme/Wiedergabebuchse an.

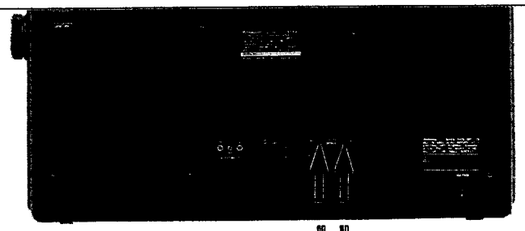
Avertissement:
Ne branchez pas un mangétophone sur cette douille d'enregistrement/lecture.

TO USE EXTERNAL LOUDSPEAKERS
VERWENDUNG DER AUSSENLAUTSPRECHER
UTILISATION DES HAUT-PARLEURS EXTERNES

If it is desired to use the GF-9191H/HB with external loudspeakers, the speaker leads must be terminated with DIN type plugs and the loudspeakers themselves should have a nominal impedance of 4 to 8 ohms.
To ensure that the loudspeakers are correctly phased, (if the leads are not already fitted with the correct plugs), ask your local dealer to fit the plugs for you.
Whilst using external loudspeakers the internal loudspeakers are automatically disconnected.

Falls Sie Ihr GF-9191H/HB mit Außenlautsprechern verwenden wollen, müssen die Lautsprecherkabel an beiden Enden Stecker (Typ DIN) aufweisen und die Lautsprecher eine Nennimpedanz von 4 bis 8 Ohm haben.
Um sicherzustellen, daß die Lautsprecher phasenrichtig sind, bitten Sie Ihren Fachhändler, die Stecker für Sie anzubringen (falls die Kabel nicht schon mit den richtigen Steckern ausgestattet sind).
Bei Verwendung von Außenlautsprechern sind die eingebauten Lautsprecher automatisch abgeschaltet.

S'il est souhaitable d'utiliser le GF-9191H/HB avec des haut-parleurs externes, les fils de haut-parleurs devront être terminés par des fiches à la prise de type DIN et les haut-parleurs eux-mêmes devront posséder une impédance nominale de 4 à 8 homs.
Pour s'assurer que les haut-parleurs sont correctement phasés, (si les fils ne sont pas encore munis de fiches correctes), demandez à votre fournisseur local de vous installer les fiches.
Lorsqu'on utilise des haut-parleurs externes, les haut-parleurs internes sont automatiquement déconnectés.



- Left speaker
- Linker Lautsprecher
- Haut-parleur de gauche

- Right speaker
- Rechter Lautsprecher
- Haut-parleur de droite

MIXED RECORDING AND MIXED REPRODUCING
GEMISCHTE AUFNAHME UND GEMISCHTE WIEDERGABE
ENREGISTREMENT MIXTE ET REPRODUCTION MIXTE

Using a mixing microphone (impedance: 400 ohms ~ 3K ohms) enables this tape recorder to do mixed recording or mixed reproducing with the built-in microphones, built-in radio, built-in tape recorder, or a record player and other external audio systems when connected to the DIN socket.
Note: Recorded or reproduced sound with this mixing is monophonic.

Preparation
1. Adjust the fader control to "source" position and connect the mixing microphone to "mix mic" jack of this set.
2. Switch the "mixing" switch to "on".
3. Switch the "rec mode" switch to "auto".
4. Adjust the "volume" controls to the position center of "10" and "0".

Die Verwendung eines Mischungsmikrofons (Impedanz: 400 Ohm ~ 3 KOhm) ermöglicht diesem Tonbandgerät die gemischte Aufnahme sowie gemischte Wiedergabe gemeinsam mit dem eingebauten Mikrofon, eingebauten Radio, eingebauten Tonbandgerät, oder einem Plattenspieler bzw. anderen an DIN-Buchse angeschlossenen Geräten.
Anmerkung: Dieser gemischte Ton ist monofon aufgenommen oder wiedergegeben.

Vorbereitung
1. Stellen Sie den Überblendregler auf die Stellung "source" ein und schließen das Mischungsmikrofon an die "mix mic"-Buchse dieses Gerätes an.
2. Stellen Sie den "mixing"-Schalter auf "on".
3. Stellen Sie den "rec mode"-Schalter auf "auto".
4. Schieben Sie den Lautstärkeregler in die Mitte zwischen "10" und "0".

L'utilisation d'un microphone pour mixage (Impédance: 400 ohms ~ 3K ohms) permet à ce magnétophone l'enregistrmeent mixte ou la reproduction mixte avec les microphones incorporés, radio incorporée, magnétrophone incorporé, ou une platine tourne-disques et d'autres sources sonores branchées sur la borne DIN.
Note: Cependant, le son du mixage est enregistré et reproduit en monophonique.

Preparatifs
1. Placez la commande du fondu sur la position "source" et branchez le microphone pour mixage sur la prise "mix mic" de cet appareil.
2. Mettez le commutateur "mixing" (mixage) en circuit.
3. Mettez le commutateur "rec mode" sur la position "auto".
4. Réglez les commandes "volume" au millieu de "10" et "0".

• Source unit to be mixed with the mixing microphone • Mit dem Mischungsmikrofon zu mischende Tonquelle • Sources sonores à mixer avec le microphone pour mixage	• Mixed reproducing • Gemischte Wiedergabe • Reproduction mixte	• Mixed recording • Gemischte Aufnahme • Enregistrement mixte	• Depress the play key • Die Wiedergabetaste drücken • Action de la touche de lecture
• Built-in radio • Eingebautes Radio • Radio incorporée	• Allowed • Möglich • Possible	• Allowed • Möglich • Possible	• No • Nein • Non
• Built-in tape recorder • Eingebautes Tonbandgerät • Magnétophone incorporé	• Allowed • Möglich • Possible	• Not allowed • Unmöglich • Impossible	• Yes • Ja • Oui
• Record player • Plattenspieler • Platine tourne-disques	• Allowed • Möglich • Possible	• Allowed • Möglich • Possible	• No • Nein • Non
• External audio systems connected to the DIN socket • Andere an die DIN-Buchse angeschlossene Geräte • Sources sonores extérieures branchées sur la douille DIN	• Not allowed • Unmöglich • Impossible	• Allowed • Möglich • Possible	• No • Nein • Non
• Built-in microphones • Eingebautes Mikrofon • Microphones incorporés	• Not allowed • Unmöglich • Impossible	• Allowed • Möglich • Possible	• No • Nein • Non
• External microphone • Außenmikrofon • Microphone extérieur	• Not allowed • Unmöglich • Impossible	• Allowed • Möglich • Possible	• No • Nein • Non

SHAR-07125 / DRUCK3

MIXED RECORDING AND MIXED REPRODUCING
GEMISCHTE AUFNAHME UND GEMISCHTE WIEDERGABE
ENREGISTREMENT MIXTE ET REPRODUCTION MIXTE

Using a mixing microphone (impedance: 400 ohms ~ 3K ohms) enables this tape recorder to do mixed recording or mixed reproducing with the built-in microphones, built-in radio, built-in tape recorder, or a record player and other external audio systems when connected to the DIN socket.

Note: Recorded or reproduced sound with this mixing is monophonic.

Preparation

1. Adjust the fader control to "source" position and connect the mixing microphone to "mix mic" jack of this set.
2. Switch the "mixing" switch to "on".
3. Switch the "rec mode" switch to "auto".
4. Adjust the "volume" controls to the position center of "10" and "0".

Die Verwendung eines Mischungsmikrofons (Impedanz: 400 Ohm ~ 3 KOhm) ermöglicht diesem Tonbandgerät die gemischte Aufnahme sowie gemischte Wiedergabe gemeinsam mit dem eingebauten Mikrofon, eingebauten Radio, eingebauten Tonbandgerät, oder einem Plattenspieler bzw. anderen an DIN-Buchse angeschlossenen Geräten.

Anmerkung: Dieser gemischte Ton ist monofon aufgenommen oder wiedergegeben.

Vorbereitung

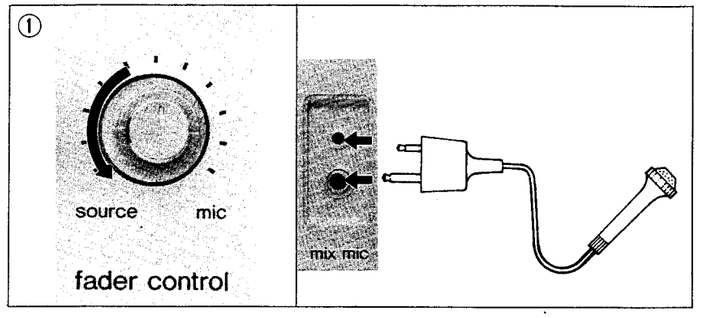
1. Stellen Sie den Überblendregler auf die Stellung "source" ein und schließen das Mischungsmikrofon an die "mix mic"-Buchse dieses Gerätes an.
2. Stellen Sie den "mixing"-Schalter auf "on".
3. Stellen Sie den "rec mode"-Schalter auf "auto".
4. Schieben Sie den Lautstärkeregler in die Mitte zwischen "10" und "0".

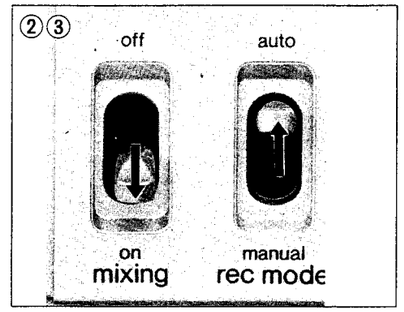
L'utilisation d'un microphone pour mixage (Impédance: 400 ohms ~ 3K ohms) permet à ce magnétophone l'enregistrmeent mixte ou la reproduction mixte avec les microphones incorporés, radio incorporée, magnétrophone incorporé, ou une platine tourne-disques et d'autres sources sonores branchées sur la borne DIN.

Note: Cependant, le son du mixage est enregistré et reproduit en monophonique.

Preparatifs

1. Placez la commande du fondu sur la position "source" et branchez le microphone pour mixage sur la prise "mix mic" de cet appareil.
2. Mettez le commutateur "mixing" (mixage) en circuit.
3. Mettez le commutateur "rec mode" sur la position "auto".
4. Réglez les commandes "volume" au millieu de "10" et "0".





• Source unit to be mixed with the mixing microphone • Mit dem Mischungsmikrofon zu mischende Tonquelle • Sources sonores à mixer avec le microphone pour mixage	• Mixed reproducing • Gemischte Wiedergabe • Reproduction mixte	• Mixed recording • Gemischte Aufnahme • Enregistrement mixte	• Operation • Betrieb • Manoeuvre				• Monitoring • Mithören • Contrôle acoustique
			• Depress the play key • Die Wiedergabetaste drücken • Action de la touche de lecture	• Depress the record key • Die Aufnahmetaste drücken • Action de la touche d'enregistrement	• Fader control • Überblendregler • Commande du fondu		
					• If it is set to the "source" position • Falls der Regler auf der Stellung "source" eingestellt ist. • Si l'on la placer sur la position "source"	• If it is set to the "mic" position • Falls der Regler auf der Stellung "mix" eingestellt ist. • Si l'on la place sur la position "mic"	
• Built-in radio • Eingebautes Radio • Radio incorporée	• Allowed • Möglich • Possible	• Allowed • Möglich • Possible	• No • Nein • Non	• Push the key at the time of mixed recording. • Die Taste bei der gemischten Aufnahme drücken. • Pressez-la lors de l'enregistrment mixte.	• Sound coming from the radio is increased. • Ton vom eingebauten Radio nimmt zu. • Le son provenant de la radio augmente.	• Sound coming from the mixing microphone is increased. • Ton vom Mischungsmikrofon nimmt zu. • Le son provenant du microphone pour mi mixage augmente	• Built-in speakers, headphones or external speaker. • Eingebauter Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher. • Haut-parleurs incorporés, casque ou haut-parleur extérieur.
• Built-in tape recorder • Eingebautes Tonbandgerät • Magnétophone incorporé	• Allowed • Möglich • Possible	• Not allowed • Unmöglich • Impossible	• Yes • Ja • Oui	• [redacted] • [redacted] • Non	• Sound coming from the built-in tape recorder is increased. • Ton vom eingebauten Tonbandgerät nimmt zu. • Le son provenant du magnétophone incorporé augmente.		• Built-in speakers, headphones or external speaker. • Eingebauter Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenlautsprecher. • Haut-parleurs incorporés, casque ou haut-parleur extérieur.
• Record player • Plattenspieler • Platine tourne-disques	• Allowed • Möglich • Possible	• Allowed • Möglich • Possible	• No • Nein • Non	• Push the key at the time of mixed recording. • Die Taste bei der gemischten Aufnahme drücken. • Pressez-la lors de l'enregistrement mixte.	• Sound coming from the record player is increased. • Ton vom Plattenspieler nimmt zu. • Le son provenant du tourne-disques augmente.		• Built-in speakers, headphones or external microphone. • Eingebauter Lautsprecher, Kopfhörer oder Außenmikrofon. • Haut-parleurs incorporés, casque ou haut-parleur extérieur.
• External audio systems connected to the DIN socket • Andere an die DIN-Buchse angeschlossene Geräte • Sources sonores extérieures branchées sur la douille DIN	• Not allowed • Unmöglich • Impossible	• Allowed • Möglich • Possible	• No • Nein • Non	• Yes • Ja • Oui	• Sound coming from external audio systems connected to the DIN socket is increased. • Ton von anderem an die DIN-Buchse angeschlossenen Gerät nimmt zu. • Le son provenant des sources sonores branchées sur la douilie DIN augmente.		• Headphones or external speaker. • Kopfhörer oder Außenlautsprecher. • Casque ou haut-parleur extérieur.
• Built-in microphones • Eingebautes Mikrofon • Microphones incorporés	• Not allowed • Unmöglich • Impossible	• Allowed • Möglich • Possible	• No • Nein • Non	• Yes • Ja • Oui	• Sound coming from the built-in microphones is increased. • Ton vom eingebauten Mikrofon nimmt zu. • Le son provenant des microphones incorporés augmente.		• Headphones or external speaker. • Kopfhörer oder Außenlautsprecher. • Casque ou haut-parleur extérieur.
• External microphone • Außenmikrofon • Microphone extérieur	• Not allowed • Unmöglich • Impossible	• Allowed • Möglich • Possible	• No • Nein • Non	• Yes • Ja • Oui	• Sound coming from the external microphone is increased. • Ton vom Außenmikrofon nimmt zu. • Le son provenant du microphone extérieur augment.		• Headphones or external speaker. • Kopfhörer oder Außenlautsprecher. • Casque ou haut-parleur extérieur.

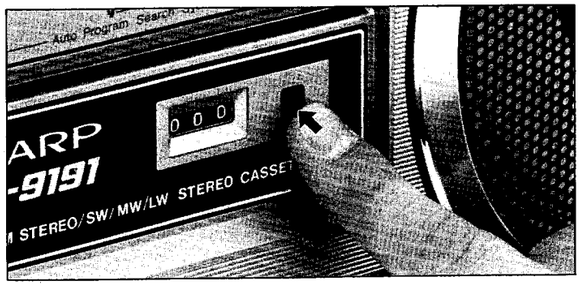
SHAR-07125 / DRUCK4

OPERATING SUGGESTIONS
RATSCHLÄGE FÜR BETRIEB
CONSEILS POUR L'UTILISATION

DIGITAL TAPE COUNTER
If the tape counter is set to "000" at the beginning of each cassette, (by pressing the reset button), the number shown at the beginning of each recording can be noted to provide a convenient tape index.

BANDZÄHLWERK
Stellen Sie das Bandzählwerk vor der Aufnahme auf "000", indem Sie den Bandzählwerkrückstellknopf niederdrücken. Die Zahl auf dem Bandzählwerk nimmt je nach Bewegung des Tonbandes zu oder ab und gewährleistet so eine leichte Tonbandkontrolle.

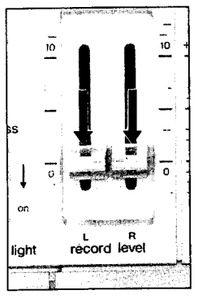
COMPTEUR DE LA BANDE
Avant de commencer l'enregistrement, ramenez le compteur à "000" en pressant le bouton de remise à zéro. Le nombre indiqué par le compteur augmente ou diminue selon le sens du défilement et permet un repérage facile des enregistrements de la bande.

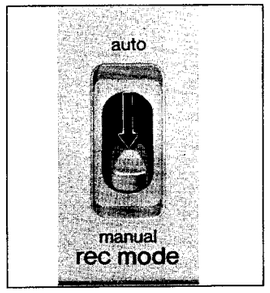


ERASURE OF RECORDED TAPE
When a new recording is made, all previous recordings are automatically erased, only the new recordings remain on tape. Therefore erasing is not required.
To erase recorded tape without making a new recording, in the case as some secrecy exists, set the record level controls to "0" and the rec mode switch to "manual" position. Then follow the same procedures as for recording.

LÖSCHEN VON TONBÄNDERN
Bei einer neuen Aufnahme werden alle vorherige Aufnahmen automatisch gelöscht, nur die neue Aufnahme bleibt auf dem Tonband. Daher ist Löschen normalerweise nicht notwendig.
Wollen Sie löschen, ohne gleichzeitig eine neue Aufnahme zu machen, im Falle eines Geheimnisses z.B., stellen Sie den Aufnahmepegelregler (record) auf "0" und "rec mode"-Schalter auf "manual". Dann verfolgen Sie die gleichen Schritte wie beim Aufnehmen.

EFFACEMENT DES BANDES MAGNETIQUES
Lorsqu'on effectue un nouvel enregistrement, tous les enregistrements précédents sont automatiquement effacés: la bande porte uniquement le nouveau. Il est donc inutile d'effacer. Pour effacer une bande enregistrée sans effectuer un nouvel enregistrement, comme par exemple si l'on veut préserver un secret, réglez les commandes du niveau d'enregistrement (record level) sur "0" et le commutateur "rec mode" sur "manual", puis suivez la même procédure que pour enregistrer.

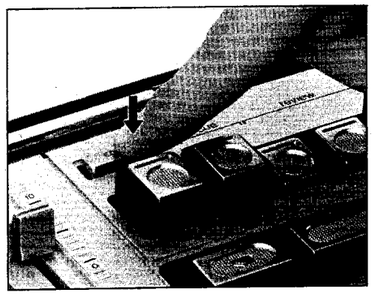




EDIT SWITCH
During recording, the EDIT switch, if pushed, can cut out the input signal for a while keeping the unit in record mode. This switch is recommendable for example when not to record an unwanted part of one program to be recorded.

REDIGIERSCHALTER
Wenn der Redigierschalter beim Aufnehmen gedrückt wird, erfolgt ein zeitweiliges Unterdrücken des Eingangssignals, wobei das Gerät auf Aufnahme eingestellt bleibt. Verwendung dieses Schalters ist empfehlenswert, wenn eine nicht gewünschte Stelle des für die Aufnahme vorgesehenen Programmes nicht aufgezeichnet werden soll.

TOUCHE DE MONTAGE
Durant l'enregistrement, la touche de montage (EDIT), si elle est pressée, peut couper les signaux d'entrée pendant un moment, gardant l'appareil en mode d'enregistrement. Cette touche est recommandée par exemple lorsqu'on ne veut pas enregistrer une partie d'un programme à enregistrer.



ERASE PROTECTION OF RECORDED TAPE
All cassettes are equipped with erasure protection tabs to prevent accidental erasure or recording over a pre-recorded cassette you may wish to keep permanently.
To protect "A" side recording break the tab "A". Break the tab "B" to protect "B" side recording.

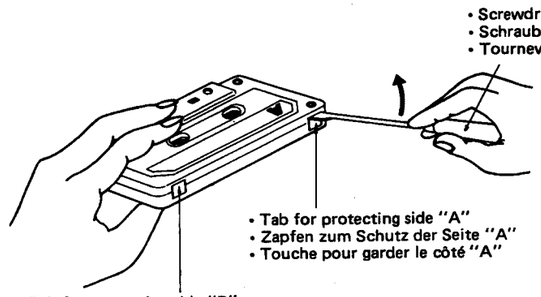
The record key can not be pushed when an erase-proof cassette is installed.

AUFNAHMESPERRE
Jede Cassette ist zum Schutz gegen unbeabsichtigtes Löschen mit einem Sperrzapfen pro Laufrichtung bestückt. Um die "A"-Seite der Cassette gegen Löschen zu suchützen, berechen Sie den Zapfen an der Rückseite der Cassette heraus (auf der mit "A" bezeichneten Seite). Genauso verfahren Sie auch mit der "B" Seite.

Die Aufnahmetaste (record) kann nach Einsetzen einer löschsicheren Cassette nicht gedrückt werden.

PROTECTION CONTRE L'EFFACEMENT DE BANDE ENREGISTREE
Chaque cassette est équipée de touches spéciales pour la protéger contre un effacement accidental à l'enregistrement. Pour garder le côté "A" de la bande, cassez la touche "A". Pour garder le côté "B" cassez la touche "B".

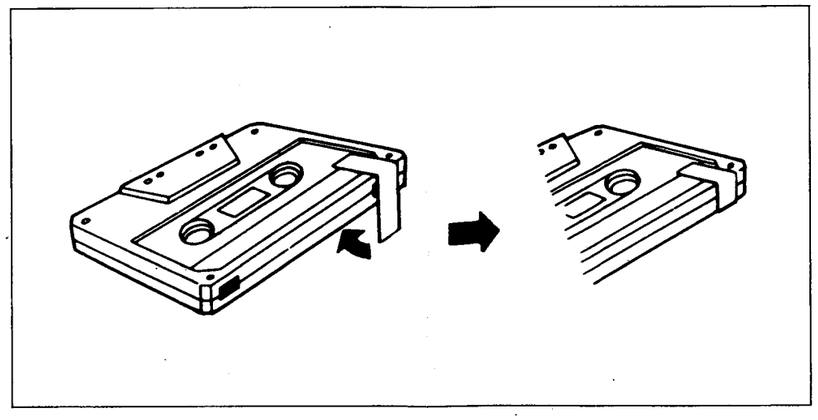
La touche d'enregistrement (record) ne peut être pressée lorsqu'une cassette à l'épreuve de l'effacement est installée.


• Screwdriver
• Schraubenzieher
• Tournevis
• Tab for protecting side "A"
• Zapfen zum Schutz der Seite "A"
• Touche pour garder le côté "A"
• Tab for protecting side "B"
• Zapfen zum Schutz der Seite "B"
• Touche pour garder le côté "B"

If at any time you wish to re-record, cover the aperture with a strip of plastic-tape.

Wollen Sie auf einer bereits gegen Löschen präparierten Cassette dennoch wieder aufnehmen, so ersetzen Sie den ausgebrochenen Zapfen durch Schließen der Öffnung mit einem Stück Klebestreifen (Tasafilm, Cellotape, u.s.w.).

Si vous voulez ré-enregistrer ou effacer une cassette, collez une pièce de ruban adhésif sur l'ouverture.

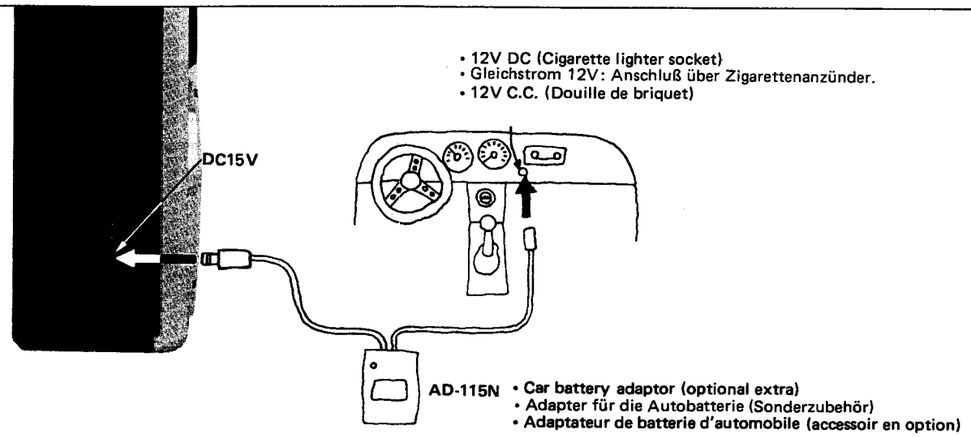


SHAR-07125 / DRUCK5

OPERATION ON CAR BATTERY
This set can be operated on 12V car battery by using a car battery adaptor (Optional extra, AD-115N). Insert the plug from the adaptor into the jack 'DC15V' and the other plug into the cigarette lighter socket of your car. Power source will be automatically changed from built-in batteries to car battery power source.

BETRIEB MIT AUTOBATTERIEN
Dieses Gerät kann auch mit Hilfe eines speziellen Anschlußkabels aus der Autobatterie (Sonderzubehör, AD-115N) gespeist werden. Der Anschluß erfolgt zwischen der Gleichstrom-Eingangsbuchse "DC15V" und der Zigarettenanzünder-Buchse Ihres Wagens. Die Umschaltung von Trockenbatterie auf Autobatterie erfolgt automatisch.

FONCTIONNEMENT SUR BATTERIE D'AUTOMOBILE
Cet appareil peut aussi être branché sur une batterie d'auto de 12V à l'aide de l'adaptateur spécial (en option, AD-115N). La connexion se fait entre la prise d'entrée de courant continu extérieur 'DC15V' de votre appareil et la douille de courant pour allume-cigare de votre voiture. Le changement de la source d'alimentation, en passant des piles de l'appareil à la batterie de la voiture se fait automatiquement.


• 12V DC (Cigarette lighter socket)
• Gleichstrom 12V: Anschluß über Zigarettenanzünder.
• 12V C.C. (Douille de briquet)
DC15V
AD-115N
• Car battery adaptor (optional extra)
• Adapter für die Autobatterie (Sonderzubehör)
• Adaptateur de batterie d'automobile (accessoir en option)

15V-intaget är ej avsäkrat i apparaten och säkring måste därför finnas i kretsen mellan yttre batterie och 15V-intaget vid matning från separat ackumulator/batterie.

SHAR-07125 / DRUCK6

MAINTENANCE
WARTUNG
ENTRETIEN

HEAD CLEANING

Dust or magnetic powder adhering to the head surfaces can cause deterioration in both volume and sound quality. The heads should be cleaned at least once or twice per month by using a head cleaning cassette.
If a cleaning cassette is not available, clean as follows:

1. Open the cassette chamber and remove the cassette.
2. Remove the cassette chamber lid.
3. Depress the play key (◄).
4. With a soft cloth soaked in methylated spirit, wipe the heads until all traces of the deposit are removed.

REINIGUNG DER TONKÖPFE

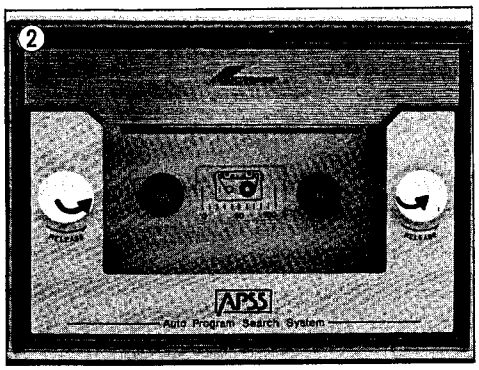
An den Tonköpfen haftender Staub oder Magnetpulver wirkt sich nachteilig auf die Tonqualität aus oder kann "Überspringen" verursachen. Die Tonköpfe sollten deshalb ein- bis zweimal im Monat mit einer Reinigungscassette gereinigt werden.
Wenn Sie keine solche Reinigungscassette erhalten können, gehen Sie bei der Reinigung wie folgt vor.

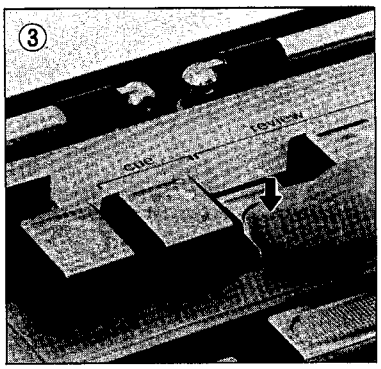
1. Entfernen Sie die Cassette aus dem Cassettenabteil.
2. Entfernen Sie den Deckel des Kassettenabteils.
3. Nun drücken Sie die Wiedergabetaste (◄).
4. Reiben Sie die Tonköpfe mit einem in Alkohol angefeuchteten weichen Lappen sorgfältig ab.

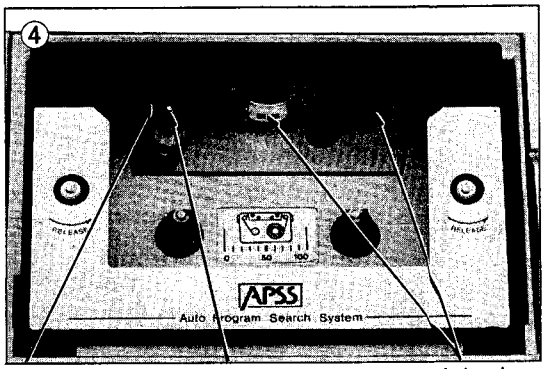
NETTOYAGE DES TETES

La poussière et les résidus magnétiques qui se déposent sur les têtes peuvent nuire à la qualité de la tonalité et du volume ou causer des lacunes dans le son. Il faut nettoyer les têtes de votre magnétophone au moins une fois ou deux par mois à l'aide de la cassette nettoyeuse spéciale.
Si vous ne pouvez pas vous procurer cette cassette, nettoyez les têtes de la manière suivante:

1. Ouvrez le logement de cassette et retirez la cassette.
2. Enlevez le couvercle du logement de cassette.
3. Abaissez la touche de lecture (◄).
4. Nettoyez, à l'aide d'un chiffon doux humecté d'alcool méthylique, les têtes jusqu'à ce que toute trace de dépôt ait disparu.







- Pinch roller
- Andrückrolle
- Galet presseur

- Capstan
- Bandantriebsachse
- Cabestan

- Magnetic heads
- Tonköpfe
- Têtes magnétiques

CLEANING OF MECHANICAL PARTS

Dust or magnetic powder adhering to the surfaces of the capstan and pinch roller may cause uneven tape speed resulting in "wow" and "flutter". Wipe the parts with a soft cloth soaked in methylated spirit.

REINIGUNG DER MECHANISCHEN TEILE

Verunreinigungen durch Staub und Magnetpulver an den Laufflächen der Bandantriebsachse und an der Andrückrolle können Gleichlaufschwankungen verursachen.
Reiben Sie die Teile mit einem in Alkohol angefeuchteten weichen Lappen sorgfältig ab.

NETTOYAGE DES PIECES MECANIQUES

Si le cabestan et le galet presseur sont couverts de poussière ou de résidus magnétiques, leur rotation peut devenir irrégulière, déréglant le défilement et causant du pleurage et du scintillement. Essuyez les pièces fréquemment à l'aide d'un chiffon doux imbibé d'alcool.

CLEANING THE CABINET

Use only a damp cloth for cleaning the cabinet.

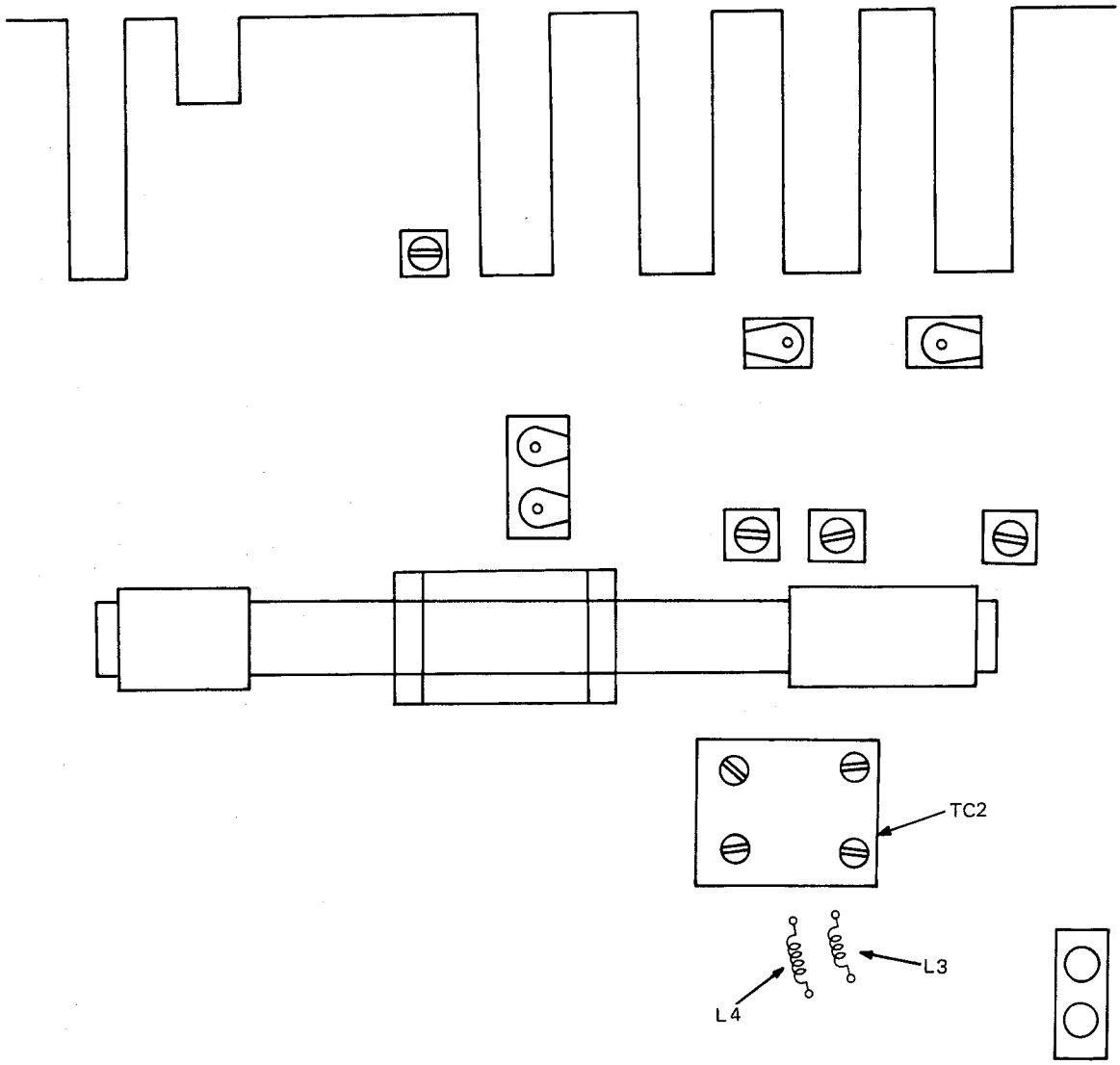
REINIGEN DES GEHÄUSES

Verwenden Sie zum Reinigen des Gehäuses nur ein feuchtes Tuch.

NETTOYAGE DU BOITIER

N'utilisez seulement qu'un tissu humidifié pour nettoyer le boîtier.

ZUR BEACHTUNG
Um der Postverfügung Nr. 358/1970 zu entsprechen, wird der UKW-Frequenzbereich mit Hilfe die Oszillatorspulen (L3, L4 – untere Eckfrequenz: 87.5MHz) und des Oszillatortrimmers (TC2 – obere Eckfrequenz: 107.9 MHz) eingestellt.



SPECIFICATIONS
TECHNISCHE DATEN
DONNEES TECHNIQUES

Power source: a.c. 110/220/240V, 50/60Hz
d.c. 15V (Ten UM/SUM-1, R20 batteries or external D.C. supply)
Speakers: 16cm (Woofer) x 2
5cm (Tweeter) x 2
Output power: (DIN45 324) MPO 13000mW (6500mW + 6500mW, AC operation)
RMS power 11000mW (5500mW + 5500mW, DC operation)
Semiconductors: 6-IC (Integrated circuit)
34-Transistor
27-Diode
3-LED

Dimensions:
Width: 516mm
Depth: 115mm
Height: 271mm
Weight: 6.5 kg (Without batteries)

TAPE RECORDER SECTION

Tape: Philips type compact cassette tape
Frequency response: 40 ~ 15000Hz (CrO_2 tape)
40 ~ 12000Hz (normal tape)
S/N ratio: 50dB
Wow & flutter: 0.25% (DIN 45 511)
Input sensitivity and input impedance:
Phono: 1mV/50K ohms
Mixing microphone: 600 ohms
External microphone: 600 ohms
Record/playback socket: 2.5mV/10kohms
Output level and loaded impedance:
Headphones: 4 to 8 ohms
External speaker: 4 to 8 ohms
Record/playback socket: 0.7V, 50koms

RADIO SECTION

Frequency Range: LW 150 ~ 285kHz
MW 520 ~ 1620kHz
SW 5.95 ~ 18MHz
FM 87.6 ~ 108MHz

The manufacturer reserves the right to vary specifications, design, or use alternative materials as may be deemed necessary or desirable at any time, any such change or variations being of a kind as not to reduce the quality, performance or appearance.

Spannungsversorgung:
Netz 110/220/240V, 50/60Hz
Gleichstrom 15V (Autobatterie)
oder 10 Monozellen
Lautsprechersystem:
Tieftonlautsprecher (16cm) x 2,
Hochtonlautsprecher (5cm) x 2
Ausgangsleistung: (DIN45 324) Musikausgang 13000mW (6500mW + 6500mW, Netzbetrieb)
Sinusausgang: 11000mW (5500mW + 5500mW, Batteriebetrieb)
Halbleiter: 6 IC's (Integrierte Schaltung)
34 Transistoren
27 Dioden
3 LED's

Abmessungen:
Breite: 516mm
Tiefe: 115mm
Höhe: 271mm
Gewicht: 6,5kg (ohne Batterien)

TONBANDGERÄT:

Tonband: Kompakt-Kassette
Frequenzgang: 40Hz ~ 15000Hz (CrO_2 Tonband)
40Hz ~ 12000Hz (Normaltonband)
S/N Verhältnis: 50dB
Gleichlaufschwankungen: 0,25% nach DIN 45 511 gemessen
Eingangsempfindlichkeit/Eingangsimpedanz:
Phono: 1mV/50KOhm
MIX MIC: 600 Ohm
EXT MIC: 600 Ohm
Aufnahme-/Wiedergabebuchse: 2,5mV/10 KOhm
Ausgangsspannung und Belastungsimpedanz:
Kopfhörer: 4 ~ 8 Ohm
Außenlautsprecher: 4 ~ 8 Ohm
Aufnahme-/Wiedergabebuchse: 0,7V, 50 KOhm

RADIO:

Frequenzbereich: LW 150 ~ 285kHz
MW 520 ~ 1620kHz
KW 5,95 ~ 18MHz
UKW 87,6 ~ 108MHz

Technische Daten können ohne Vorankündigung geändert werden!

Alimentation:
Courant secteur: 110/220/240V, 50/60Hz
Courant continu: 15V (Dix piles UM/SUM1 ou C.C. extérieur)
Haut-parleur: 16cm (pour graves) x 2
5cm (pour aigus) x 2
Pussance de sortie: (DIN 45 324)
Puissance musicale 13000mW (6500mW + 6500mW, fonctionnement sur courant secteur)
Puissance continue 11000mW (5500mW + 5500mW, fonctionnement sur piles)
Semiconducteurs: 6-IC (circuit intégré)
34-Transistors
27-Diodes
3-LED

Dimensions:
Largeur: 516mm
Profondeur: 115mm
Hauteur: 271mm
Poids: 6,5 Kg(sans piles)

SECTION MAGNETOPHONE

Bande magnétique: Cassette compacte du type Philips
Réponse de fréquence: 40Hz ~ 15000Hz (Bande CrO_2)
40Hz ~ 12000Hz (Bandes de qualité normale)
Rapport Signal-bruit: 50dB
Pleurage et scintillement: 0,25% (DIN45 511)
Sensibilité d'entrée et impédance d'entrée:
Phono: 1mV/50kohms
Micro. mixage: 600 ohms
Micro. extérieur: 600 ohms
Prise d'enregistrement/lecture: 2,5mV/10k ohms
Niveau de sortie et impédance charge:
Casque: 4 ~ 8 ohms
Haut-parleur extérieur: 4 ~ 8 ohm
Prise d'enregistrement/lecture: 0,7V, 50k ohms

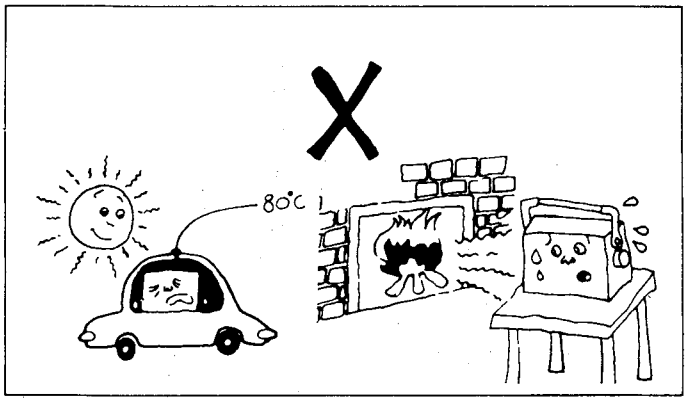
SECTION RADIO

Gamme de fréquence: GO 150 ~ 285kHz
PO 520 ~ 1620kHz
OC 5,95 ~ 18MHz
FM 87,6 ~ 108MHz

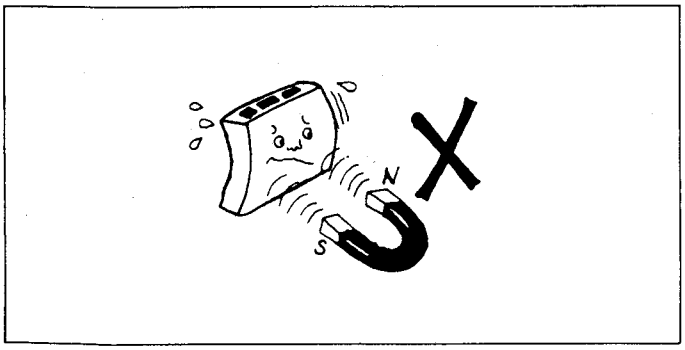
Les données techniques sont sous réserve de changements sans avis préalable.

CAUTIONS
VORSICHT
PRECAUTIONS

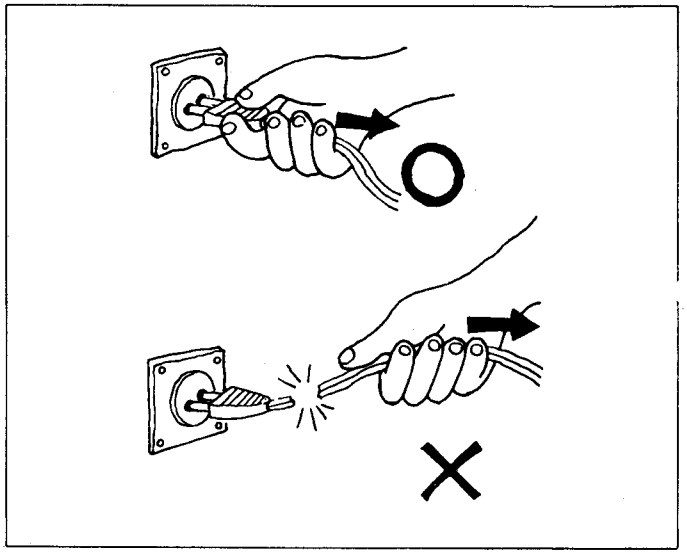
1. The cabinet of this set will be deformed, if it is subjected to heat of 60°C or more. The temperature in a car may sometimes reach as high as 80°C or more.
   Do not put the set on a place exposed to the direct rays of the sun or near heating apparatus such as stove, radiator etc.
1. Setzen Sie das Gerät nie einer größeren Temperature als 60°C aus, da sonst das Kunststoffgehäuse in Mitleidenschaft gezogen werden kann. Da die Temperatur in einem Fahrzeug, das unmittelbar der Sonne ausgesetzt ist, manchmal 80°C und mehr erreichen kann, legen Sie bitte das Gerät nicht auf einen den Sonnenstrahlen direkt ausgesetzten Platz; das gilt gleichfalls für andere Wärmequellen in der Wohnung wie Heizung, Heizlüfter usw.
1. Le boîtier de cet appareil sera déformé quand il est exposé à la température de plus de 60°C. La température dans la voiture quelquefois s'aboutit à plus de 80°C.
   Evitez de garder l'appareil dans un endroit chauffé, par exemple à proximité du poêle.



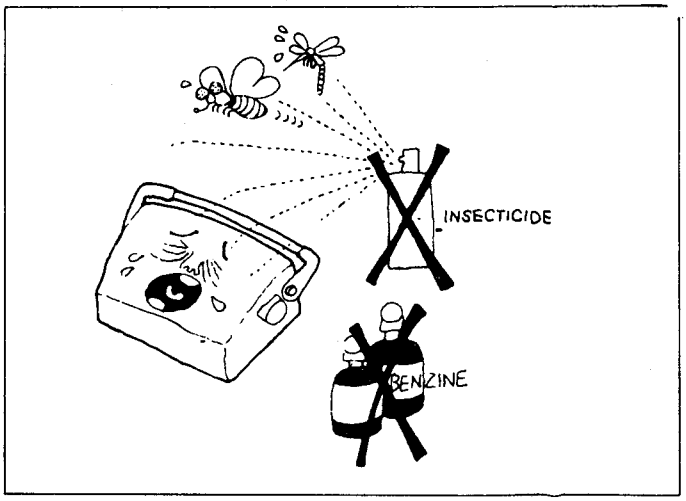
2. Do not place the cassette near a magnetic field such as a radio, TV, etc. Magnetism may affect tape sensitivity and erase the recordings.
2. Lagern Sie bespielte Cassetten nie in der Nähe eines magnetischen Streufeldes wie z.B. Fernsehgerät, Radio usw., da es die Qualität der Aufnahmen beeinträchtigen kann, oder die Aufnahmen sogar löschen könnte.
2. Evitez de conserver les cassettes à côté de sources magnétiques tel que la radio, le poste TV, etc. Leur sensibilité risque de diminuer et elles peuvent même être effacées.



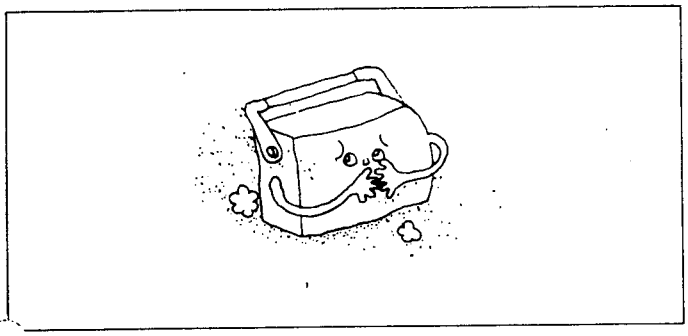
3. Be sure to disconnect the power supply cord or other connecting cords by holding the plugs, not the cords. Otherwise the connection between the cord and the plug may be broken.
3. Ziehen Sie Netz- oder andere Verbindungskabel nur an den Steckern heraus, da andernfalls die Kabel durchreißen können.
3. Lorsqu'on débranche le cordon d'alimentation ou les autres raccords, évitez de tenir les cordons soi-même mais les fiches. Sinon, les cordons risqueraient de s'endommager.



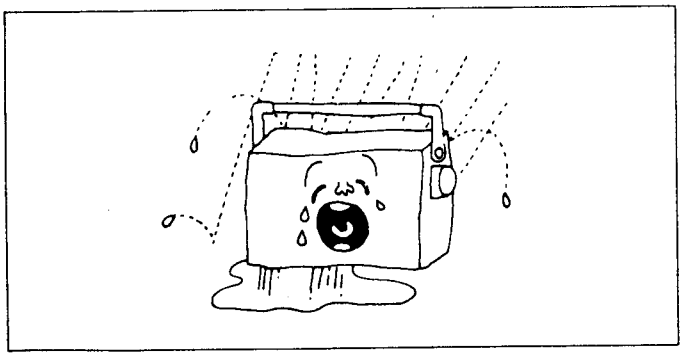
4. Since the cabinet and control panel will become corroded or cracked, if petroleum or benzol type organic solvent or oil is applied, caution must be taken when handling insecticide, benzine, thinner, gasoline, etc. near the unit.
4. Verwenden Sie keine Sprühmittel (Raumspray usw.) in unmittelbarer Nähe des Gerätes, da hierdurch Schäden an dem Kunststoffgehäuse auftreten können.
4. Le boîtier et le panneau de commande risquent de se corroder ou de se craqueler au contact des dissolvants et des huiles du type pétrole ou benzine: il faut donc être très prudent lorsqu'on manipule des insecticides, de la benzine, des dissolvants, de l'essence, etc... à proximité de l'appareil!



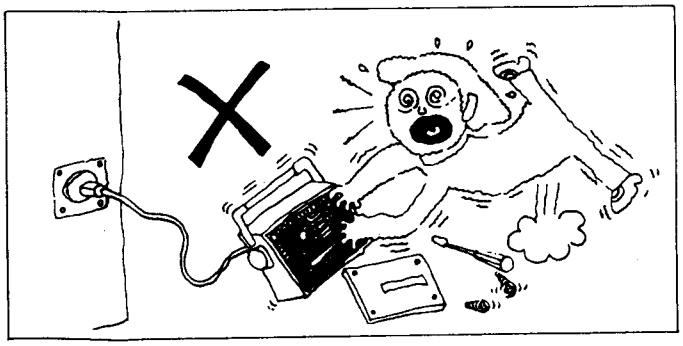
5. Avoid storing the unit and cassette in a moist or dusty place for a long time.
5. Vermeiden Sie den Betrieb des Gerätes über längere Zeit an feuchten und staubigen Orten.
5. Evitez de garder l'appareil pendant un temps prolongé dans un endroit humide ou poussiéreux.



6. The unit should be free from getting wet in the rain as otherwise its internal circuitry may be impaired.
6. Schützen Sie Ihr Gerät vor Feuchtigkeit.
6. Maintenez l'appareil à l'abri de l'humidité et de la pluie: l'eau risquerait d'endommager les circuits internes.



7. When this unit is not in use, pull the mains plug out of the wall outlet.
Vor dem Öffnen des Gerätes - auch wenn das Gerät ausgeschaltet ist- immer den Netzstecker aus der Steckdose ziehen.
7. Lorsque cet appareil n'est pas en service, débranchez le cordon d'alimentation de la prise de courant secteur.



8. Avoid to apply oil to this unit as otherwise the unit may be put in a trouble.
8. Ölen Sie nicht das Gerät, da es sonst beschädigt werden kann.
8. Evitez de graisser cet appareil, dans le cas contraire l'appareil risquerait d'avoir des ennuis.